

РІК LXX, Ч. 10

ЖОВТЕНЬ – 2013 – OCTOBER

№ 10, VOL. LXX

# НАШЕ ЖИТТЯ

---

# OUR LIFE

---

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ – PUBLISHED BY UNWLA, INC.



# СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

## “НАШЕ ЖИТТЯ”

Рік заснування 1944

РІК LXX ЖОВТЕНЬ Ч. 10

Головний редактор – Лідія Слиж  
Англомовний редактор – Олесь Валло  
Редакційна колегія:

Маріянна Заяць (з уряду) – голова СУА  
Святослава Гой-Стром, Вірляна Ткач,  
Оленка Шкробут, Петрусія Савчак,  
Лариса Дармохвал (Україна)



ISSN 0740-0225

# UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

A Non-profit Organization

## “OUR LIFE”

Published since 1944

VOL. LXX OCTOBER № 10

Editor-in-chief – Lidia Slysh  
English-language editor – Olesia Wallo  
Contributing Editors:

Marianna Zajac – UNWLA President  
Sviatoslava Goy-Strom, Virilana Tkacz,  
Olenka Shkrobut, Petrusia Sawchak,  
Larysa Darmokhval (Ukraine)

“НАШЕ ЖИТТЯ” ВИХОДИТЬ РАЗ У МІСЯЦЬ (ОКРІМ СЕРПНЯ)

“OUR LIFE” IS PUBLISHED MONTHLY (EXCEPT AUGUST)

### ЗМІСТ – CONTENTS

|  |           |
|--|-----------|
| Лідія Слиж. 65-річчя СФУЖО.....  | 1         |
| Посвячення Патріяршого собору УГКЦ в Києві. Колаж .....                                      | 2         |
| Річні наради СФУЖО. X-й Конгрес СКУ. Колаж .....   | 3         |
| Маріянна Заяць. Ділимося вітками та думками .....  | 4         |
| Важливі зустрічі в Україні. Колаж .....  | 6         |
| Лідія Білоус. Як підготуватися до ХХХ-ої Конвенції СУА .....                                 | 7         |
| Вітаємо нових членок СУА .....   | 8         |
| Лариса Дармохвал. 105-річчя від Дня народження Юрія Шевельова .....                          | 9         |
| Ніна Батанова. Вручення стипендій СУА з нагоди ювілею Юліяна Мовчана.....                    | 10        |
| Лідія Слиж. Жіночі портрети української історії. Галина Голояд.....                          | 12        |
| Ann-Marie Susla. Patricia Zalisko Art Exhibit in Fort Myers .....                            | 13        |
| Marianna Zajac. Sharing Thoughts, Views & News .....   | 14        |
| Olesia Wallo. A Gem in the Heart of L'viv: Sts. Peter and Paul Garrison Church .....         | 16        |
| Tania Kuzushyn. I Love You, the Town of Ivan Franko .....                                    | 17        |
| Діяльність округ і відділів СУА .....  | 18        |
| Olya Retcka Stasiuk. An Extraordinary Event: Lev Rejnarowycz Returns to the Lviv Opera ..... | 23        |
| Любомира Гайовська Бойко. Вдячні. Чи справді? .....  | 23        |
| Доброчинність .....  | 24-27, 30 |
| Останній подарунок осіннього поля .....  | 25        |
| In Memoriam / Відійшли у Вічність .....  | 28        |
| Наталія Мاسяк. Майстерня добра .....   | 31        |
| Ihor Magun. Breast Cancer Awareness .....  | 32        |
| Маріанна Онуфрик. Народний календар .....  | 33        |
| Святослав Левицький. Казка про горобчиків та мудру сову ..                                   | 34        |
| Поштове звітлення .....  | 36        |

На обкладинці: Наталія Гавдяк. Сільська хата на Прикарпатті (акварель).

On the cover: Natalie Gawdiak. Village House in Prykarpattia.

- Редакція не завжди поділяє позицію авторів.
- Редакція дотримується правопису Г. Голоскевича.
- Передруки і переклади матеріалів дозволені за письмовою згодою редактора.
- За точність викладення фактів відповідає лише автор.
- Рукописи, які не були замовлені редакцією, не повертаються.
- Редакція зберігає за собою право на мовне редагування і скорочення матеріалів.
- **ПРОСИМО НЕГАЙНО ПОВІДОМЛЯТИ АДМІНІСТРАЦІЮ ПРО ЗМІНИ АДРЕСИ – ЗМІНИ РОБИМО БЕЗКОШТОВНО.**
- **Посмертні згадки та знімки поміщуємо безкоштовно.**
- Просимо авторів присилати статті до **10 числа місяця.**
- Просимо авторів подавати свої **контактні інформації** зі статтями, щоб редакція могла до Вас звернутися в разі потреби.

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices.  
(USPS 414-660)

**POSTMASTER – send address changes to:**

**“OUR LIFE”**  
**203 Second Ave., New York, NY 10003**

© Copyright 2013 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Канцелярія СУА та адміністрація журналу “Наше життя”:

Tel.: (212) 533-4646

E-mail: office@unwla.org • E-mail: unwlaourlife@gmail.com

Адміністратор: Оля Стасюк

Канцелярйні години: **вівторок, середа, четвер – 11 – 7**

UNWLA / Our Life

203 Second Avenue, 5th Floor  
New York, NY 10003-5706

Administrator: **Olha Stasiuk**

Office hours: **T. W. Th. – 11 a.m. to 7 p.m.**

\$3 Один примірник / Single copy

\$40 Річна передплата в США (не член СУА) / Annual subscription in the USA for non-members

\$50 В країнах поза межами США / Annual subscription in countries other than USA

Членки СУА одержують “Наше життя” з оплатою **членської вкладки** через відділ. **Передплатникам** письмово нагадується про відновлення передплати.  
Річна вкладка вільної членки СУА – \$50.

**Our Life magazine is included** in UNWLA member annual dues, payable through the member's branch.  
**Subscribers** are sent renewal letters.  
Annual dues for UNWLA member-at-large – \$50.

## 65-ліття Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО)

**«Разом працюємо, будемо і захищаємо»**

*Гасло X Конгресу СФУЖО.*

Гасло X Конгресу СФУЖО (жовтень 2012) відображає всю 65-літню діяльність Світової Федерації Українських Жіночих Організацій.

У важкому післявоєнному 1948 році в місяці жовтні на Світовому Конгресі Українського Жіноцтва у Філадельфії було утворено Світову Федерацію Українських Жіночих Організацій (СФУЖО). Делегати Конгресу усвідомлювали необхідність координуючої організації українського організованого жіноцтва в різних державах світу, щоб вести спільно працю в обороні українського народу. Крім Союзу Українок Америки, що був провідним основоположником СФУЖО, до складу увійшли ще 9 жіночих організацій: Український Золотий Хрест у США, Організація Українок Канади ім. Ольги Басараб, Ліга Українських Католицьких Жінок Канади, Об'єднання Українських Жінок Німеччини, Союз Українок Франції, Організація Українських Жінок Великобританії, Об'єднання Українок Бельгії, Союз Українок Аргентини, Організація Українських Жінок Бразилії.

За 65 років свого існування СФУЖО виросла в потужну світову організацію, що об'єднує 27 жіночих організацій в 17 країнах світу на чотирьох континентах. СФУЖО відстоює людські права жінок в Україні та діаспорі; стоїть на варті плекання української мови, культури; висвітлює правдиві факти з історії України (в тому числі Голодомор 1932-1933 років); організовує тематичні конкурси, програми та проекти виховного аспекту; допомагає старшим і немічним особам в діаспорі та в Україні; веде допомогіві акції, спрямовані на оздоровлення та лікування дітей; веде боротьбу з ганебним явищем – торгівлею людьми, зокрема жінками і дітьми; пише і надсилає заяви, звернення та листи до Уряду України щодо подій, які несуть загрозу для існування Української держави, а також української мови; заохочує та включає членів нових хвиль української іміграції до праці у провадах організацій.

СФУЖО віддзеркалює діяльність льокальних українських жіночих спільнот по всьому світу, а також представляє їх на міжнародній арені в Організації Об'єднаних Націй від 1990 року як неурядова організація. Спочатку при Департаменті Публічної Інформації в ООН (UN-DPI). З 1993 року СФУЖО має консуль-

тативний статус в Економічній і Соціальній Раді ООН (UN-ECOSOC), а з 1997 року членство в Комітеті при ЮНІСЕФ (NGO Committee on UNICEF). Почесна голова СУА Ірина Куровицька є головним репрезентантом Міжнародної Ради Жінок до ООН.

В даний час до Комісії СФУЖО до ООН входить вісім осіб. Д-р Марта Кічоровська-Кебало (СУА) – головний представник СФУЖО до ООН, яка координує працю всіх представників СФУЖО до ООН. Вона також очолює групу представників при Економічній і Соціальній Раді ЕКОСОК, до якої входять: Надія Шмігель (колишня головна репрезентантка СФУЖО до ООН), довголітні члени д-р Дарія Дика (ОЖ ООЧСУ) і д-р Ляриса Мельник-Диршка (СУА) активно включаються у специфічні проекти, а Софія Зелік (художниця народного мистецтва), яка долучилася минулого року, відновлює СФУЖівську присутність у НджО комісії при УНІСЕФ.

Ірена Ярошевич (редактор і журналіст) очолює групу представників, акредитованих у Департаменті Публічної Інформації. До цієї групи входить Наталка Соневицька (СУА) і Тамара Парубченко (голова Українського Православного Сестрицтва в Америці).

До нової управи СФУЖО в жовтні 2012 р. увійшли дві членки СУА: Лідія Білоус – третя заступниця голови СФУЖО і Рената Заяць – перша заступниця голови контрольної комісії.

Управа СФУЖО від 1949 р. мала свою сторінку в журналі «Наше життя», від 1975 р. – у журналі «Жіночий Світ», з 1963 р. видає кварталник «Українка в світі». В жовтні ц.р. «Українка в світі» відзначає свій золотий ювілей.

Віддаймо шану всім головам СФУЖО – вмілим організаторкам, великим патріоткам, які розбудували цю організацію і вивели її на широку світову арену. **Олена Кисілевська** (1948-1956); **Олена Залізник** (1956-1969); **Олена Лотоцька** (1969-1972); **Стефанія Савчук** (1972-1977); **Лідія Бурачинська** (1977-1982); **Марія Квітковська** (1982-1992) і наші сучасниці: **Оксана Бризгун-Соколик** (1992-2002), **Марія Шкамбара** (2002-2012), **Орися Сушко** (2012).

СФУЖО проголосила 2013 рік – роком «РОДИНИ». Нехай Господь Бог благословить світову українську родину на благородну працю в ім'я Матері України!

*Лідія Служ, головний редактор.*

Посвячення Патріяршого собору УГКЦ Воскресіння Христового в Києві 18 серпня 2013 р.  
 Consecration of the Ukrainian Catholic Patriarchal Cathedral of the Resurrection of Christ in Kyiv on  
 August 18, 2013.



Consecration of the Ukrainian Catholic Patriarchal  
 Cathedral in Kyiv  
 Посвячення Патріяршого собору УГКЦ в Києві



Patriarch Sviatoslav during the Divine Liturgy  
 Патріярх Святослав під час Богослужіння



An address by His Beatitude  
 Lubomyr Husar  
 Промовляє Блаженніший  
 Любомир Гузар



Marianna Zajac and Lidia Bilous with Cardinal Dolan during the banquet  
 М. Заяць і Л. Білоус з кардиналом Доланом з Нью Йорку під час бенкету



Marianna Zajac and Lidia Bilous during the consecration  
 of the Patriarchal Cathedral  
 М. Заяць і Л. Білоус під час посвячення Патріяршого  
 собору УГКЦ.



Order of St. Josef, Saskatoon, Saskatchewan  
 Монаший чин Св. Йосипа, Саскатун, Саскачеван

Річні Наради СФУЖО 18-19 серпня і Х-ий Конгрес СКУ 20-22 серпня  
у Львові  
WFUWO Annual Meeting, August 18-19, and the 10th World Congress of Ukrainians,  
August 20-22, L'viv



Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak presents on the UNWLA Women's Studies at the WFUWO Annual Meeting  
Д-р Марта Богачевська-Хомяк розповідає про Жіночі студії СУА на річних нарадах СФУЖО



Lidia Bilous (3rd VP of WFUWO/ VP Public Relations UN WLA) moderating WFUWO panel and Orysia Sushko (President of WFUWO) Лідія Білоус (III заступниця СФУЖО та заступниця голови СУА для справ зв'язків) в ролі модератора панелі СФУЖО з головою СФУЖО Орісею Сушко



March from the L'viv Politechnic to the Shevchenko Monument in commemoration of the 80th anniversary of Holodomor, 1932-33  
Похід від Львівської Політехніки до пам'ятника Шевченку, приурочений до 80-ої річниці Голодомору, 1932-33



Vitaly Klychko (party UDAR) addresses the delegates during the opening of the 10th UWC Congress at the L'viv Opera House.  
Кличко (УДАР) на відкритті Х-го Конгресу СКУ у Львівському оперному театрі



Project by organization My Ukrainians—embroidering the map of Ukraine for unity, UWC  
Проект організації "Мої Українці": Вишивана карта України для єдності, СКУ



U.S. Delegation to the 10th UWC Congress  
Делегація США Х-го Конгресу СКУ



«Я з нетерпінням чекаю на початок своєї служби на посаді Посла Сполучених Штатів в Україні і вважаю, що цей момент є надзвичайно важливим для України у її важкій боротьбі за право бути сильною незалежною державою, яка самостійно вирішує свою долю», – сказав 8-й посол США в Україні Джеффри Пайетт. Його присягу прийняв заступник держсекретаря США Вільям Бернс в присутності понад 250 запрошених гостей, серед яких було чимало високопосадовців. Після офіційної церемонії, яка відбулася 30 липня, гості мали можливість привітати ново-призначеного посла. Я скористалася цією нагодою, щоб подарувати пану Пайетту і його дружині Мері копію виданої США англійською мовою книги «Свіча пам'яті» і спеціальне число «Нашого життя», присвячене 70-й річниці Голодомору 1932-33 років. Я також коротко розповіла їм про історію США та про наші численні проекти.

Разом з сім'єю пан посол вилетів до Києва 2 серпня і, здається, дуже швидко адаптувався, бо вже через кілька тижнів співробітники американського посольства в Києві записали музичне привітання з нагоди Дня Незалежності України, виконавши пісню «Червона рута» (<http://www.youtube.com/watch?v=Nr8Izjz05fk>). Ми шлемо свої найкращі побажання шановному Послу Пайетту!

Разом зі своєю заступницею для справ зв'язків Лідією Білоус я мала нагоду відсвяткувати День Незалежності України у колі Львівського відділу Союзу Українок, які організували відзначення цього свята в неділю 25 серпня. Однак чимало інших важливих заходів та зустрічей відбулися ще напередодні. Одразу по приїзді до України ми мали надзвичайну нагоду прийняти участь в освяченні греко-католицького Патріяршого собору у Києві, яке відбулося 18 серпня. Освячення провів Глава УГКЦ Патріярх Святослав разом із членами Синоду Єпископів Української Греко-Католицької Церкви і в присутності римо-католицьких єпископів та Апостольського Нунція в Україні. Ця подія збіглася в часі з 1025-річчям Хрещення Київської Русі. У своїх

проповідях 17 і 18 серпня Патріярх (емерит) Любомир Гузар і Патріярх Святослав зійшлися на думці, що цей «новий дім Божий» буде домом єдності для «всіх Його дітей». Тими вихідними до теми єдності поверталися неодноразово.

На святковому бенкеті після освячення у нас була можливість поговорити з преосвященними єпископами Борисом Гудзяком і Павлом Хомницьким та з римо-католицьким архієпископом і кардиналом Тімоті Доланом з Нью Йорку, серед інших. Ми подякували кардиналу Долану за підтримку Української Католицької Церкви та її Патріярха, а він у свою чергу підтвердив своє захоплення і прихильність до нашого молодого Патріярха Святослава. Приємно відзначити, що Патріярх особисто подякував кожному присутньому, обійшовши кожен стіл, щоб не оминати когось із запрошених.

Урочиста академія, яка відбулася в Національному палаці мистецтв «Україна» і представила глядачам болючу і гірку історію Української Греко-Католицької Церкви паралельно з історією самої України, поєднала відео, вокальні презентації та виступи і змусила не одного глядача зронити сльозу. Освячення собору, на якому були присутні тисячі віруючих з усього світу, було дійсно історичною подією, сповненою духовності. Для мене і для Лідії Білоус було великою честью представляти нашу організацію (пані Білоус виступала представницею Світової Федерації Українських Жіночих Організацій).

Протягом наступних кількох днів ми прийняли участь у щорічних нарадах Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО) і у X-у Конгресі Світового Конгресу Українців у Львові. Обидва форуми відбулися у Національному університеті «Львівська політехніка» 18-19 серпня (СФУЖО) і 20-22 серпня (СКУ).

У промові перед учасниками нарад СФУЖО я подала річний звіт про діяльність США. А у збірнику X-го Конгресу СКУ надруковано звіт діяльності США за останні п'ять років. Під час форуму СФУЖО новообрана голова організації Оріся Сушко поділилася з учасниками нарад своїм баченням майбутнього СФУЖО; головна представниця СФУЖО до Організації Об'єднаних Націй д-р Марта Кічоровська-Кебало доповіла про участь СФУЖО у програмах ООН; д-р Марта Богачевська-Хом'як розповіла про лекторій з Жіночих студій США в Українському Католицькому Університеті; заступниця голови США Лідія Білоус

була модератором панелі на тему актуальних проблем в житті жінок в Україні та можливих шляхів їх вирішення.

У понеділок, 19 серпня після Панахиди в пам'ять жертв окупаційних режимів від СФУЖО та СУА були покладені вінки закатованим в'язням у меморіальному музеї «Тюрма на Лонцького». Музей розташований на території приміщення в'язниці, де виконувалися покарання, винесені трьома різними окупаційними силами: Польщею, Радянським Союзом та Німеччиною. Це перша в'язниця-музей в Україні. Перебуваючи в музеї, ми з п. Білоус пригадали, що у 2011 році покійна Алена Пашко поділилася з нами споминами про ті сумні дні, коли її чоловік В'ячеслав Чорновіл був тут ув'язнений. Вона розповіла, як її демонстративно провели повз його камеру, а він впевнено сказав їй не здаватися і не піддаватися!

Протягом наступних трьох днів роботи Конгресу СКУ делегати та зареєстровані гості мали можливість ознайомитися з роботою президента СКУ, членів Екзекутивного комітету, голів комітетів та членів-організацій за 2008-2013 роки. Основними темами трьох круглих столів стали «Голодомор 1932-33 рр.: правда перемагає», «Світове українство у просуванні спільних інтересів» та «Євроінтеграція – запорука незалежності України та сприяння її демократизації». Було цікаво почути Арсенія Яценюка, Віталія Кличка, Олега Тягнибока та Юрія Луценка, які виступили з промовами на офіційному відкритті Конгресу та представили свої думки щодо можливості об'єднання опозиції і необхідності євроінтеграції. Під час виборів президента СКУ в останній день конгресу на новий п'ятирічний термін був переобраний Євген Чолій. Зустрічі зі знайомими із багатьох попередніх конференцій та нові знайомства є приємним додатком до цих щорічних досить формальних з'їздів.

Однією з головних цілей нашої поїздки, як завжди, стали зустрічі з членами Союзу Українок України та партнерами наших проєктів в Україні. У Києві ми зустрілися з Лілією Григорович, головою Союзу Українок, Аллою Дебелюк, заступницею голови Союзу Українок та зв'язковою стипендійної програми СУА. Ми обговорили майбутні плани СУУ та способи вчасного та ефективного звітування щодо стипендій. Наша зустріч з Наталею Карбовською, президентом Українського жіночого фондубула ще однією цікавою подією нашої подорожі, оскільки цей фонд має широку мету допомагати жінкам і жіночим

організаціям відігравати активну роль у процесі формування гендерної демократії.

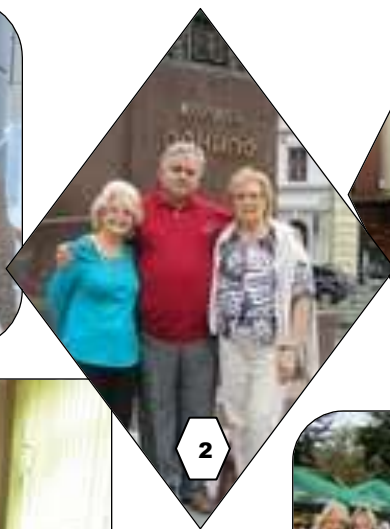
У Львові ми провели час з проводом Союзу Українок Львівської області і зосередилися на нашій спільній допомозі Дитячому опіковому відділенню лікарні № 8 і на можливості в майбутньому побудувати партнерські стосунки з іншими дитячими лікарнями. Ми зустрілися з доктором Василем Савчином з лікарні № 8 і доктором Іриною Щуровською, завідувачкою відділом інтенсивної терапії лікарні №10 «Чорнобиль», що є лікарнею, яку підтримував СУА в 1990-х. Незважаючи на щільний графік Конгресу СКУ, ми також зустрілися з о. доктором Богданом Прахом (який був призначений ректором УКУ з вересня уже після нашого від'їзду) і професором Галиною Теслюк, координатором лекторію СУА із Жіночих студій при УКУ. За підтримки та заохочення ректора Праха і завдяки баченню і відданості справі професора Теслюк програма СУА успішно впроваджується в життя. Серед інших, було проведено зустрічі з союзнянками Зоряною Білик, колишньою головою СУ Львівської області та Ростиславою Федак, заступницею Лілії Григорович, з доктором Ориславою Хомик, директором психоневрологічного дитячого центру, з Богданом Вовком, головним редактором газети «За вільну Україну», Тарасом Курчиком, музикантом і композитором (серед його доробків офіційна вітальна пісня з нагоди візиту Папи Івана Павла II в Україну у 2001 році).

Запрошуємо читачів приєднатися до цієї подорожі, переглянувши світлини на сторінках 2, 3, 6. Кожен день був заповнений подіями, новою інформацією та новими викликами. Нові контакти і підтримка старих знайомств в Україні є важливими для нашої подальшої роботи в Україні – наша співпраця щодо суспільної опіки, стипендійні акції і літературні проєкти вимагають щорічних візитів для кращого розуміння України і її потреб. Наші подорожі завжди змушують нас замислитися над тим, якою має бути роль діаспори в житті України. Чи наша функція – просто надавати допомогу, не пропагуючи наші цінності та ідеали? Чи, можливо, наша допомога дає нам право висловлювати свої думки у справах розвитку України? Хоч на це питання немає однозначної відповіді, ясно одне: ми щиро вдячні нашим членкам за можливість і честь представляти нашу організацію на численних форумах в Україні.

## Важливі зустрічі в Україні / Important Meetings in Ukraine



1



2



3



4



5



6



7



9



8



10

1. Kyiv. Meeting with L. Hryhorovych, M. Brunko and A. Debeliuk  
Kyїв. Зустріч з Л. Григорович, М. Брунко та А. Дебелюк

2. Meeting with Dr. V. Savchyn from the Pediatric Burn Unit, Hospital #8  
Зустріч з д-ром В. Савчином з опікового відділення Восьмої лікарні

3. Prof. H. Tesliuk, UNWLA Women's Studies at UCU, Dr. M. Chomiak and M. Zajac  
Проф. Г. Теслиук, Жіночі студії СУА в УКУ, д-р М. Богачевська і М. Заяць

4. Meeting with Chernobyl Hospital (#10) Director A. Syniuta  
Зустріч з директором Чорнобильської лікарні (№10) А. Синютою

5. Women's League of Ukraine, L'viv, March on Independence Day participants  
Союз Українок, Львів. Учасниці походу на День Незалежності

6. M. Zajac with musician and composer Taras Kurchyk / М. Заяць з музикантом та композитором Тарасом Курчику

7. M. Zajac with reporter from Za vil'nu Ukrainu, Bohdan Vovk / М. Заяць з журналістом Богданом Вовком з газети «За вільну Україну»

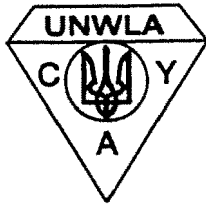
8. Equipment donated to Hospital #10 by the UNWLA in 1992 / Устаткування, подароване СУА лікарні №10 в 1992 р.

9. Visit to the Prison Museum / Відвідини меморіального музею «Тюрма на Лонцького»

10. Meeting with Dr. O. Khomyk, Director of Children's Psychiatric Hospital  
Зустріч з д-ром О. Хомик, директором психоневрологічного дитячого центру







## ЯК ПІДГОТУВАТИСЯ ДО XXX-ОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА

Конвенція – це велика і важлива подія не тільки для всього українського жіноцтва в Америці, а й для всієї української діаспори. Із недавніх зустрічей з провідниками українських жіночих організацій в Україні ми з головою СУА Маріянною Заяць зрозуміли, що Союз Українок Америки є дуже важливою організацією для них, особливо наші наміри на майбутнє.

Ми хочемо, щоб з'єднаний жіночий голос звучав по всьому вільному світу, і щоб світ зрозумів, що наша організація бере на себе відповідальність і ніколи не відступить від головного завдання – продовжувати і зміцнювати наші зобов'язання відносно цілей, прийнятих засновницями Союзу Українок Америки, а одночасно пристосовуватись до праці в сьогоденних обставинах.

**При підготовці до конвенції необхідно докласти всі зусилля і провести консолідовану підготовку всього членства СУА: членів Головної управи, членок відділів та вільних членок СУА.**

Підготовка відділів СУА до конвенції:

- Касові книги і звіти повинні відповідати сучасним вимогам і бути оновлені.
- Річні звіти до Головної управи повинні бути точно і повністю виконані.
- Вибір делегатів на конвенцію.
- Фінансові справи.

Перші два пункти є основою нашої організації. Саме на основі цих двох пунктів подаються звіти про нашу організацію до Світової Федерації Українських Жіночих Організацій і Світового Конгресу Українців, а також до Конвенційної книги СУА. Якщо відділи не відправляють точні і повні звіти, ніхто не буде мати справжньої картини про нашу організацію. Ми собі самі робимо шкоду. У цьому відношенні допомагає нам Головна управа, розсилаючи форми з питаннями до кожного відділу. Тут ми знаходимо основну інформацію про кожний відділ: рік створення, кількість членів, діяльність референтур і фінансове становище відділу. Точні, повні та правильні відповіді у кожній категорії залежить від Вас. На основі цих запитників звітний комітет

дасть повний огляд всіх відділів, котрі виповнили анкети і переслали їх до Головної управи. Звіти відіграють значну роль у підготовці до конвенції. У цей час делегати матимуть можливість подавати додаткові інформації, брати участь у будь-якій дискусії. Ваші членки віддано працювали над проектами відділу і хотіли б бачити свої досягнення оприлюднені.

**Надзвичайно важливо, хто представлятиме відділ.**

Обов'язки делегатки конвенції:

- Перед конвенцією ознайомитися з думками членок відділу щодо резолюцій конвенції, поправок до Статуту СУА та виборів членів Головної управи.
- Бути присутньою на всіх пленарних сесіях конвенції.
- Координувати з іншими делегатками відділу присутність делегаток на всіх форумах чи семінарах в ході конвенції, щоб зібрати якнайбільше інформації, а потім прозвітувати про конвенцію членам відділу.
- Після конвенції зробити повний звіт відділу щодо підсумків та подій, що відбулися під час конвенції.
- Після конвенції зробити навчальну презентацію відділу і подати інформацію, отриману на форумах та семінарах в ході конвенції.
- Делегати повинні бути ознайомлені зі Статутом СУА та брати активну участь у проектах і заходах відділу і громади.
- Делегати повинні бути готові взяти на себе керівну роль у відділі.

Часто відділи не відправляють повне число делегатів на конвенцію у зв'язку з фінансами. З цих причин вибір делегатів, що представляють ваш відділ, стає ще більш важливим.

### **Щодо фінансів.....**

Підготовка до конвенції – це не тільки осягти відділу. Вона охоплює також і фінансову сторону. Проведення конвенції – це значні фінансові затрати. Вчасно і повністю заплачені річні оплати відділу до Головної управи допо-

магають все підготувати вчасно. Також оплати за делегаток, надіслані вчасно, дозволяють замовити все зазделегідь. Конвенція відбуватиметься в готелі, де буде обчислене кожне місце. Зголошення в останній хвилині створює замішання.

Видання Конвенційної книги вимагає великої допомоги від відділів. Витрати на цю книгу в першу чергу покриваються вітаннями та оголошеннями. Придбання оголошень лягає на відповідальність відділу та його членок. Вітання та звіт відділу з фотографією, само собою зрозуміло, повинен надійти без запізнення. Звернення до підприємств та інших організацій за поздоровлення і оголошення за-

лежить від ентузіазму членок відділу. Головна управа буде відправляти форми для збирання оголошень найближчим часом.

Підготовка до XXX-ої Конвенції США є обов'язком не тільки відділів, але й кожної членки США. Запитаймо себе і задумаймося над цими запитаннями.

Чи я є активною союзанкою?

Чи я завжди готова до активної участі, щоб допомогти в роботі?

Чи я задоволена тільки на папері бути членом Союзу Українок Америки?

*Ліда Білоус,*  
голова Конвенційного Комітету  
для справ зв'язків.



## *To our new members - Welcome!*

### BRANCHES-AT-LARGE

- |                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| 17 LIDIA BILINSKY        | 17 OLHA SPERKACZ     |
| 17 VALERI GALADZA        | 17 MAYA SPERKACZ     |
| 17 JOANN GARDNER         | 17 KALYNA SPERKACZ   |
| 17 OKSANA KOS            | 17 DONNA WASKIEWICZ  |
| 17 HANYA LOTOCKY         | 17 LESIA WENGLOWSKYJ |
| 17 NATALIA SHARSHENEWYCH | 17 KARYN WILK        |
| 17 OLGA SISNETSKY        | 17 JANE WISNISKI     |

### DETROIT REGIONAL COUNCIL

- 12 LUDMYLA TELEBZDA

### MEMBERS-AT-LARGE

- MARTA KOKOLSKYJ

### NEW TO MEMBERS-AT-LARGE

STEPHANIE LANDWIJT

IRENE T. RISHKO

HELEN PETRYSHYN

LARISSA SAWKA



## **НАРОДНА МУДРІСТЬ ПРО СИЛУ ДУХА**

Гроші втратив – нічого не втратив, час втратив – багато втратив, бадьорість духу втратив – усе втратив.

Де кінчається людська сила, там починається Божа.

В здоровому тілі здоровий дух.

Дух може тільки з Богом говорити, а люди цього не розуміють.

І найсильніші дістають силу від Бога.

### **ATTENTION READERS**

We invite you to contribute to our new ongoing column, "The Story behind One Photograph," by sending in interesting old photos, pertinent to Ukrainian history and culture—with a description of who or what is pictured in them.

The best photos will be featured in the new column in the future issues of *Our Life*.

# 105-РІЧЧЯ ВІД ДНЯ НАРОДЖЕННЯ ЮРІЯ ШЕВЕЛЬОВА (1908 – 2002)

*Такі вчені народжуються раз на тисячоліття.*

*Ірина Фаріон*

Пам'ятна дошка з написом з'явилася в Харкові (вул. Сумська, 17) 3 вересня цього року з нагоди 105-ої річниці від дня народження видатного українського вченого-мовознавця. Меморіальна дошка була виготовлена на благодійні внески небайдужих представників харківської громади, інших міст України, а також української діаспори.

Але чому ця урочиста подія відбувалася не вдень, а надвечір, у надзвичайному і позаплянному режимі, адже раніше офіційні заходи з вшанування Юрія Шевельова проголошувалися на 5 вересня.

Та тому, що напередодні керівництво Харківської міської ради грозило з незрозумілих причин скасувати всі раніше прийняті дозволи на встановлення пам'ятної дошки. Крім того, на телефони членів Громадського комітету зі вшанування 105-річчя Юрія Шевельова в Харкові почали надходити дзвінки невідомих осіб з погрозами зруйнування пам'ятки у разі її встановлення.

Не заспокоїлася і міська влада. 4 вересня Харківська міська топонімічна комісія запропонувала міськвиконкому зібрати додаткові відомості про філолога Юрія Шевельова для повторного розгляду питання про встановлення йому меморіальної дошки. Протягом 10 днів буде визначений список організацій, на адресу яких міськвиконком направить заяву з проханням дати історичну довідку про діяльність вченого в період війни, серед них до Служби безпеки України, міжнародних інститутів, які спеціалізуються на вивченні історії Другої світової війни. Бо ж треба дослідити: Юрій Шевельов – патріот чи зрадник?

Чим не вгодив український вчений світового рівня теперішній Україні? Іншими

словами: чому і хто так боїться пам'яті про Юрія Шевельова?

Відповідь на ці питання можна одержати, прочитавши книгу Оксани Забужко «Вибране листування на тлі доби: 1992-2002: з додатками, творами, коментарями, причинками до біографій та іншими документами (в інтернеті: <http://store.obreey.com/ukr/books/826730>).

Ця книга представляє собою історію дружби одного з найвидатніших мовознавців

20-го століття, провідного еміграційного мислителя, критика й культуролога, професора Колумбійського університету в Нью-Йорку Юрія Шевельова-Шереха та письменниці Оксани Забужко. Листування двох визначних культурних постатей, різниця у віці між

якими 52 роки, проллє світло на бурхливі історичні події, що відбувалися в ті роки і як вони вплинули на життя вченого.

Д-р Юрій Шевельов – автор майже 900 наукових публікацій з мовознавства, славистики, літературознавства, театрознавства, культурології, історії української літератури.

Юрій Шевельов народився у Харкові. Вищу освіту здобув у Харківському університеті. Тут же захистив кандидатську дисертацію. Працював доцентом інституту журналістики (1933-1939) і Харківського університету (1939-1943). У 1930-ті роки Олесь Гончар був студентом Шевельова. У 1943 році виїхав до Львова, де працював над підготовкою німецько-українського правничого словника, який не був завершений.

Восени 1944 року переїхав до Німеччини. Доцент слов'янської філології Українського вільного університету (УВУ 1946-1949). У 1949 році захистив докторський науковий ступінь в УВУ. Активний учасник і заступник ➔



## ВРУЧЕННЯ СТИПЕНДІЙ СУА З НАГОДИ ЮВІЛЕЮ ЮЛІАНА МОВЧАНА

3 липня 2013 року в місті Житомирі в обласній універсальній науковій бібліотеці імені Олега Ольжича відбувся літературно-мистецький вечір до сторіччя від дня народження українського письменника й публіциста, лікаря Юліана Мовчана. В переповненій залі зібралися земляки письменника, шанувальники його творчості, люди, яким, як і самому Юліанові Мовчану, не байдужа доля України і рідної Житомирщини.

З великою увагою присутні заслухали спогади доньок письменника Олі Мовчан-Новак та Ліди Плеш, які прибули на урочисті заходи зі Сполучених Штатів Америки, племінниці Валентини Семрау та племінника Олександра Батанова, який і організував четверте видання творів Ю. Мовчана в Україні та проведення ювілейного вечора. Безмежна любов до людей, до рідної

*Без життєвого подвигу українців у далеких світах, зокрема в США, не було б і незалежної Держави України.*

землі – ось головна риса українця Мовчана, яку підкреслювали всі, хто виступив на зібранні.

З оглядом творчих здобутків Юліана Мовчана виступили науковці Георгій Мокрицький, Геннадій Махорін, Анатолій Сірик, видавці Валерій Косенко та Віктор Титов, який мав щасливу нагоду спілкуватися з Ю. Мовчаном та його дружиною Оленою під час їхньої подорожі Україною у 1993 році. Полум'яно прозвучало слово голови Житомирської обласної організації «Просвіта» Святослава Васильчука, який зазначив, що без життєвого подвигу українців у далеких світах, зокрема в США, без їх титанічної праці, творчості, громадянських змагань та прикладів життєвої стійкості й мужності, яку проявив і Ю. Мовчан, не було б і незалежної Держави України.

На вечорі було презентовано книгу Ю.

*Закінчення зі стор. 9.*

голови об'єднання українських письменників МУР у Німеччині (1945-1949). На запрошення німецького славіста Макса Фасмера дістав позицію лектора російської і української мов у Люндському університеті (Швеція 1950-1952).

В 1952-1954 роках працював в Гарвардському університеті (США). Одержав почесні докторати Альбертського (Канада, 1983) і Люндського (Швеція, 1984) університетів та НаУКМА (1992).

Професор Шевельов був редактором багатьох наукових і літературних журналів і серій, зокрема серії "Historical Phonology of the Slavic Languages".

З 1954 року і до кінця життя Ю. Шевельов проживав в Нью Йорку. Засновник об'єднання українських письменників «Слово» у 1954 році. Президент Української Вільної Академії Наук (УВАН) у США (1959-1961 і 1981-1986). Редактор і автор журналів «Сучасність» (1978-1981) і мовознавчих гасел в україномовну та англійськомовну «Енциклопедію українознавства».

За роки незалежності України кілька разів відвідував різні українські міста. У 2000 році нагороджений Національною премією

України ім. Тараса Шевченка. Гонорар від Шевченківської премії передав на розбудову Української гімназії № 6.

Помер 12 квітня 2002 року в Нью Йорку.

Ю. Шевельов залишив неперевершений прекрасний спогад про довоєнний і воєнний Харків у праці «Я – мене – мені...» (інтернет: <http://glavnoe.ua/articles/a8317/>).

У 2013 році Юрій Шевельов таки повернувся у своє рідне місто Харків завдяки меморіальній дошці. Тепер вже назавжди. 5 вересня, в день народження українського вченого, в місті відбулася екскурсія. Харків'яни йшли вулицями рідного міста і зупинялися біля будинків, де вчився Юрій Шевельов, жив з мамою, де вперше мешкала родина Шевельових. Чи не один мешканець задумався над тим, чому в їх місті переважає чужа мова, чому на Харківщині закрито 36 українських шкіл. Сподіваємося, що під час цієї незвичайної екскурсії в жодної людини не зародився сумнів, що Юрій Шевельов – патріот України. А студентська молодь, заглибившись у праці мовознавця-славіста, зростатиме свідомими українцями.

*Лариса Дармохвал.*

Мовчана «Варто знати», в яку увійшли кращі оповідання письменника, його публіцистичні статті, друковані свого часу в різних американських виданнях, спогади та поради, а також враження від подорожей багатьма країнами світу.

Також на зібранні присутні почули пісні та вірші у виконанні талановитих нащадків письменника, зокрема правнучки учениці Анастасії Зарицької (майстерно виконала пісню на слова Т. Шевченка «Зоре моя вечірняя») та правнуків Ярослава Зарицького, Євгенія Скорнякова, Ксенії Скорнякової. Майстерно виконала один із етюдів Шопена викладачка Житомирського музичного училища Ярослава Олійник. Всього лишень кілька років минуло, як ця талановита дівчина була стипендіаткою Союзу Українок Америки (СУА), вдосконалюючи майстерність гри на фортепіано в Київській консерваторії, а сьогодні вона передає свої знання і обдарування іншим дітям.

У другій частині глядачі мали можливість ознайомитися з діяльністю Союзу Українок Америки, членкою цієї громадської організації впродовж усіх років проживання в США була дружина Ю. Мовчана Олена Мовчан. Вона не лише підтримувала свого чоловіка у його письменницькій та журналістській діяльності, але й сама впродовж багатьох років допомагала потребуючим в Україні – хворим, дітям-сиротам, студентам. Тепер продовжують її справу доньки Оля та Ліда, які, проживаючи так далеко від України, працюють в українських громадських організаціях і активно сприяють розвиткові громадських інституцій в нашій державі, допомагають самотнім бабусям, хворим і немічним, а особливо талановитим дітям.



Ніна Батанова, голова Житомирського обласного відділу Союзу Українок.

На завершення вечора голова Житомирського обласного відділу Союзу Українок Ніна Батанова та членка Детройтської Округи СУА (53-ий Відділ) Оля Мовчан-Новак вручили 7 стипендій Союзу Українок Америки обдарованим учням та студентам, а саме: Надії у



Оля Мовчан-Новак (зліва) і стипендіатка СУА Крістіна Сангаєвська.

Каргаполовій, яка незабаром стане вчителькою; Анні Денисевич, яка на відмінно закінчує Житомирський державний університет імені Івана Франка; Станіславу Бочковському, майбутньому вченому – екологу; Марії Сотській, яка лише почала здобувати вищу освіту в Київському університеті; учням старших класів Ользі Яслінській, Максиму Кайданюку та Крістині Сангаєвській.

Не лише присутні стипендіяти, але й всі учасники зібрання висловили велику вдячність благодійникам зі США за підтримку дітей-сиріт, дітей, які проживають у неповних сім'ях, проте мають непереборне бажання здобувати знання, приносити користь своєму народові!

Проведений захід засвідчив, що в Житомирі громада активно працює над розвитком творчих здібностей учнів та студентів, збереженням і популяризацією духовної спадщини наших земляків, зокрема, славного сина Житомирщини Юліяна Мовчана. Успіху цього заходу посприяла майстерність ведучої Наталки Кулініч, талановитої житомирської журналістки, яка кожним словом намагалася донести до присутніх велич і глибину обдарування не лише Юліяна Мовчана, його нащадків, але й усього українського народу.

Ніна Батанова,  
голова Житомирського обласного відділу  
Союзу Українок, м. Житомир, Україна.



### Жінка – Українка – Борець – Творець!

#### Галина Голояд (Марта Гай) (1922 – 2003)

Голояд Галина з дому Савицька, літ. псевдонім Марта Гай, народилася 30 червня 1922 р. у Львові в родині українських інтелігентів. Навчалася в гімназії і в ліцеї.

У 1939 році молода дівчина вступає в Організацію Українських Націоналістів і переходить в Закерзоння, де проходить вишкіл. З того дня і аж до арешту 6 травня 1950 р. перебуває в підпіллі ОУН-УПА. Стає організатором жіночої сітки при Краєвому проводі Львівщини і Закерзоння. Шість разів переходить нелегально кордон в дуже важких умовах. Організує і вишколює санітарні відділки для Української Повстанчої Армії. Рівночасно займається в підпіллі літературною, журналістською, виховною працею.

В 1949 році була переведена до начальника політично-виховного відділу Головного Військового Штабу УПА Петра Федун-Полтави. Редагує молодіжний журнал «На чатах», пише оповідання, поезії. В УПА було три поети: Боеслав, Полтавець і Марта Гай.

У травні 1950 року арештована на вулиці у Львові, коли йшла на зв'язок до генерала Романа Шухевича. Повстанці, засипані снігами в горах, не знали про трагічну загибель Р. Шухевича 5 березня 1950 р. Півтора року знаходилась під слідством в жахливій тюрмі на Лонцького, засуджена на 25 років «особених закритих лагерьей». З них 15 років відбула в більшовицьких концлагерях. А п'ять років у стінах Володимирської тюрми, де зустрілася зі своїми подругами Катрусєю Зарицькою, Галиною Дидик та іншими. І в тюрмі, і в лагерьох вона писала вірші, поеми та прозові твори.

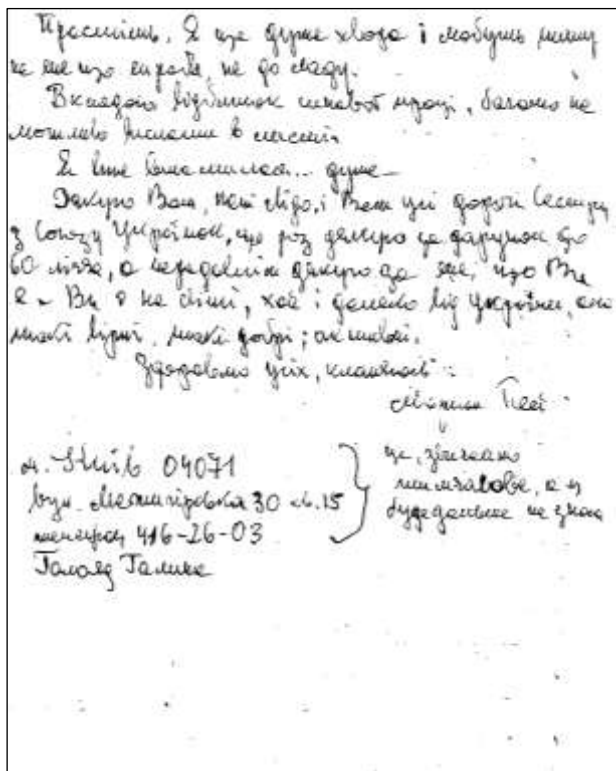
У 1964 році Галина Голояд повернулася в Україну. У Львові їй не дозволили замешкати, то поселилася в містечку Бурштин на Івано-Франківщині. На волі вона веде широку виховну, суспільну працю. Організує Ляльковий театр, потім клуб «Юний друг природи», де виховує не одне покоління дітей, а також продовжує писати.

В роки Національного Відродження її вірші, поеми, оповідання для дітей, її спомини стали друкуватися в журналах і газетах. В незалежній Україні Марта Гай веде в школах

лекції релігії, організує патріотичне жіноцтво в клуб «Берегиня», веде по телебаченню цикл передач «Я з вами», зустрічається зі студентами. В 1995 році Марту Гай прийняли у члени Національної спілки письменників України. А до свого 80-річчя вона стала лавреатом премії ім. Петра Полтави. Нагороджена Українською Уголовною Визвольною Радою Срібним хрестом за заслуги.

Якраз в рік 80-ліття Марти Гай і з нагоди 60-ліття УПА в жовтні 2002 року я особисто передавала їй матеріальну допомогу від Союзу Українок Америки. Вона була вже важко хвора, немічна фізично, але сильна духом. Мені глибоко запали в душу її слова про боротьбу УПА. Вона пристрасно говорила, що це тільки так здається, наче ми програли. Не програє ніколи той, хто бореться за Правду. Своєю жертвою ми зберегли честь свого народу, його право на свободу. Невгасима іскра повстанських сердець динамітом зірвала історію.

А 2 січня 2003 року її не стало. Я бережу лист від Марти Гай, який вона писала з Києва, перебуваючи в помешканні сина. Лист датований 12 грудня 2002 р. (два тижні до її відходу у Вічність). Подаю закінчення цього листа:



Лідія Служ.

# PATRICIA ZALISKO ART EXHIBIT IN FORT MYERS

by Ann-Marie Susla

Several members of UNWLA Branch 56 of North Port, Florida, recently had the pleasure of visiting the Sidney & Berne Davis Art Center in Fort Myers to see the “Raising the Bar” art exhibit. This exhibition featured the work of various artists who are also the members of the Lee County Bar Association.



*Holodomor I-1932*

*Patricia Zalisko with Evolution*  
Photo by Katherine Godina Design and Photography

Among these artists is our own Branch 56 member, Patricia Zalisko. A New Yorker who has retired from a successful legal career in New Jersey, she is now a Floridian who devotes herself to her art. “My art comes from a place that’s visceral, a place of sensation and emotion without thinking or analysis,” explains the artist.

Her work appears in major public exhibits and private collections in the United States and abroad. One of her most moving series is entitled

*Holodomor*: it captures on canvas Ms. Zalisko’s deep emotional response to the Holodomor tragedy in Ukraine. In this series, the artist’s material comes from nature and includes twigs, bark, dirt, grass, berries, and fungi, which victims of the tragic artificial famine resorted to in their fight for survival. *Holodomor I-1932* was one of the works on display at the Davis Center. Four other works by Ms. Zalisko were exhibited at the Center: *Lascaux II*, *Flux II*, *Evolution*, and a triptych dedicated to the tragedy at the Sandy Hook Elementary School. According to the artist, the “visual language is a metaphor for life’s ... experience”; seeing her work helps one understand that it is really so.

Ms. Zalisko met us at the Davis Center and took us on a tour of the exhibit before we walked on through the historic Fort Myers River District and enjoyed a delicious lunch at the Morgan House Restaurant.

*l-r: Anya Rejnarowycz, Orysia Zinyecz, Patricia Zalisko, and Ann-Marie Susla standing in front of Evolution on the left and Holodomor I on the right.*

Photo by Jerry Zinyecz





"I look forward to this opportunity to serve as U.S. Ambassador to Ukraine and believe this is a critical moment for Ukraine in its long struggle to be a strong independent country in charge of its own destiny," said the 8th Ambassador to Ukraine, Geoffrey Pyatt. U.S. Deputy Secretary of State William J. Burns administered the oath of office to the Ambassador on July 30th, with over 250 invited guests, including dozens of dignitaries, in attendance. Following the ceremony, guests had a chance to offer their congratulations and best wishes to the newly sworn-in ambassador. I took the opportunity to present Ambassador Pyatt and his wife Mary with *A Candle in Remembrance*, published by the UNWLA, and a copy of the issue of *Our Life*, dedicated to the 70th anniversary of the 1932-33 Holodomor. I also shared with them a bit of UNWLA history and its many projects. The Ambassador and his family left for Kyiv on August 2nd and seem to have quickly acclimated—just three weeks later, he and his Kyiv staff sang a rendition of the song "Chervona Ruta" on Ukraine's Independence Day. (<http://www.youtube.com/watch?v=Nr8i3jzo5fk>) Best of wishes, Ambassador Pyatt!



Lidia Bilous, UNWLA Vice-President of Public Relations, and I also marked Ukraine's Independence Day, but we did so with *Soyuz Ukrainok* of the L'viv region on Sunday, August 25th; however, many important events and meetings preceded this celebratory get-together.

Shortly after our arrival in Ukraine, we were most fortunate to be able to participate in the consecration of the Ukrainian Catholic Patriarchal Cathedral in Kyiv on August 18th. The blessing of the Cathedral was performed by Patriarch Sviatoslav, together with members of the Synod of Bishops of the Ukrainian Greek Catholic Church, Roman Catholic Bishops and the Apostolic Nuncio of Ukraine, and coincided with the 1025th anniversary of the Christening of Kyivan Rus'. Major Archbishop Emeritus Lubomyr Husar and Patriarch Sviatoslav echoed the same message in their homilies over August 17th and 18th—and that was that this "new home of God" would be a house of unity for "all of His children." The theme of unity was to be emphasized repeatedly during the weekend. At the celebratory banquet following the Mass, we had the opportunity to speak with Rev. Bishops Borys Gudziak and Paul Chomnycky and the Roman Catholic Archbishop and Cardinal Timothy Dolan of New York, among others. As we thanked Cardinal Dolan for his support of the Ukrainian Catholic Church and its Patriarch, the Cardinal reconfirmed his strong admiration for and commitment to our young Patriarch. During the banquet, the Patriarch proved to be a true man of the people: he personally thanked each individual attendee by making the rounds to every table. The Academia held at the National Palace of Art "Ukraina" presented the painful and bitter-sweet history of the Ukrainian Catholic Church in parallel to the history of Ukraine itself; it consisted of simultaneous video and vocal presentations and produced many a teary eye. This series of events, attended by thousands of faithful from around the world, was indeed historical and very spiritual. I and Lidia Bilous, who represented the World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO) for this occasion, were honored to participate in it.

During the next few days we attended the annual meeting of the WFUWO and the 10th World Congress of Ukrainians. Both events were held at the L'viv Polytechnic University—on August 18-19 and on August 20-22 respectively. The UNWLA presented its annual report to WFUWO meeting attendees; a detailed account of our organization's activities for the past five years also appeared in print in the UWC Congress book. Newly elected WFUWO President Orysia Sushko shared her vision for the diaspora organization with WFUWO participants; a report on WFUWO participation in the United Nations' programs was given by WFUWO main representative Dr. Marta Kichorowska Kebalo; Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak spoke on the UNWLA Women's Studies



Lectureship at the Ukrainian Catholic University; and UNWLA Vice-President Lidia Bilous moderated a panel discussion on the current problems of women in Ukraine and their possible solutions.

On August 19th, following memorial services, representatives of both the WFUWO and the Ukrainian Women's League laid wreaths at the Memorial Museum Dedicated to Victims of Occupational Regimes, "Tyiurma na Lontskoho" (Prison at Lontskyyi Street). This museum is located on the actual premises of the prison where punishments were meted out by three occupational powers—Poland, the Soviet Union, and Germany. It is the first prison museum in Ukraine. Lidia Bilous and I recalled that in 2011, as we strolled arm in arm with the now deceased Atena Pashko past that very building, Ms. Pashko shared with us memories of those dark days when her husband Vyacheslav Chornovil was imprisoned there. She spoke of how the authorities paraded her past his cell and how her husband told her emphatically, as she walked past him, not to give up and not to give in! Those words kept coming back to us as we toured the museum.

Over the course of the next three days of the UWC Congress, delegates and registered visitors had the opportunity to review the work of the President, the members of the Executive Committee, Committee chairs and member organizations for the period from 2008 to 2013. Important roundtable discussions were held on the topics of the Holodomor, 1932-33, the common interests of the global Ukrainian community, and Ukraine's European integration. It was very interesting to hear Arseniy Yatsenyuk, Vitali Klitschko, Oleh Tyahnybok, and Yuriy Lutsenko speak at the official opening of the Congress and present their views on the prospects for a united opposition and the necessity of European integration. Eugene Czolij was re-elected President for another five-year term during the final day of the Congress. Reuniting with acquaintances from the many diaspora communities, first met during previous years' gatherings and conferences, and making new contacts is a welcome bonus of these annual formalities.

Meeting with members of the Women's League of Ukraine and partners in our projects was, as always, one of the main goals of our trip. While in Kyiv, we met with Lilia Hryhorovych, the National President of *Soyuz Ukrainok*, and Alla Debeliuk, Vice-President of *Soyuz Ukrainok* and liaison for the UNWLA Scholarship Program. We spoke of the future plans of their organization and the logistics of processing the documentation of the scholarships/stipends in a timely fashion. Our

meeting with Natalia Karbowska, President of the Ukrainian Women's Fund, was very interesting: this Fund's aim is to help women and women's organizations play an active role in the process of building gender democracy. While in L'viv, we spent time with the leadership of *Soyuz Ukrainok* of the L'viv region; we focused on our joint project of providing aid and assistance to the Pediatric Burn Unit at Hospital #8 as well as the future possibility of partnering with other pediatric hospitals. Meetings were held with Dr. Vasyl Savchyn of Hospital #8 and Dr. Irena Shchurovska, Director of the Intensive Care Unit of the Chernobyl Hospital. (The latter is a hospital which the UNWLA supported in the 1990s.)

Notwithstanding the busy schedule of the UWC Congress, we met with Fr. Dr. Bohdan Prakh, who was appointed Rector of UCU shortly after our departure, and with Professor Halyna Teslyuk, Coordinator of the UNWLA Women's Studies Lectureship at UCU. With the support and encouragement of Rector Prakh and the foresight and commitment of Prof. Teslyuk, the UNWLA program is ensured success. Our stay in L'viv also included meetings with other *Soyuz Ukrainok* representatives (Zoriana Bilyk, former President of SU of the L'viv region, and Rostyslava Fedak, Vice-President to Lilia Hryhorovych); with Dr. Oryslava Chomyk, Director of the Center for Children's Psychological Health; with Bohdan Vovk, Editor-in-Chief of the newspaper *Za Vil'nu Ukrainu*; and with Taras Kurchyk, musician and composer who composed the official welcoming song on the occasion of Pope John Paul's visit to Ukraine in 2001.

We invite you to relive this trip with us by viewing a series of photos on pages 2, 3 and 6 of this issue. Each day was action—packed and brought us much new information as well as many prospects and challenges. Maintaining and forming relationships in Ukraine is vital to our continued work there—our social welfare, scholarship, and literary projects require our annual visits for a better understanding of the Ukrainian social and cultural landscape. Our trips always prompt us to ask ourselves—what should the diaspora's role be in the life of Ukraine? Do we help without promoting our value system and ideals, or does our aid entitle us to a voice in the matters of Ukraine's development? While there is no unequivocal answer to this question, one thing is clear and bears repeating: we are very grateful to our membership for the privilege of representing our respected organization annually at the many events and meetings in Ukraine.

## A GEM IN THE HEART OF L'VIV: Sts. Peter and Paul Garrison Church

*While visiting the North Port, Florida, area in December of last year, I had the distinct privilege of meeting Rev. Father Stepan Sus. Fr. Sus is the Director of the Center for Military Chaplaincy of the Ukrainian Catholic Archeparchy of L'viv, Ukraine. He has also helped establish chaplaincy programs for children living in orphanages and other state-run institutions and for students at state-run colleges and universities. Learning then that Fr. Sus was Dean of Sts. Peter and Paul Garrison Church in L'viv, we made it a point to visit the Church this past August during our trip to Ukraine and were struck by its vastness, beauty, and complicated history. Our editor Olesia Wallo has researched the church's background and is sharing with our readers below. – Marianna Zajac*

If you are traveling to L'viv in the near future and wish to attend a Liturgy in English, need a quiet spot to pray, or would like to explore more of L'viv's exquisite religious art and architecture, you should visit the Sts. Peter and Paul Garrison Church. Located centrally in the old city, just one block east off the Market Square and steps away from the Taras Shevchenko monument, this large and beautiful church is better known to the residents of L'viv as the Jesuit Church.

Built in the early 17th century by the Jesuit Order, it was in the Order's ownership for much of its existence, but with several interruptions. The first of these occurred in the late 18th century when the Jesuit Order was dissolved, only to be reinstated in the first decades of the 19th century. In the meantime, the church began functioning as the military garrison church; thus, its connection to the armed forces goes back more than two centuries.

When Western Ukraine fell under Soviet control, the Jesuit priests, who had returned to L'viv in 1820 (and once more in 1852, after the disruptions caused by the "Spring of Nations"), were forced to leave yet again. The church which they had built was used first as a warehouse and then as a storage facility for the Vasyl Stefanyk Scientific Library, housing as many as 2.3 million books. Only in 2010 was the ownership of the church building finally transferred to the Ukraini-



*Inside Sts. Peter and Paul Garrison Church in L'viv*

an Greek Catholic Church, which re-established it as a place of worship and ministry to the armed forces personnel under the Center for Military Chaplaincy of the Ukrainian Catholic Archeparchy of L'viv.

In July of 2011, after sixty-five years of silence, the Garrison Church, now bearing the names of Holy Apostles Peter and Paul, once again resounded

with solemn praises of God. In December of the same year, on the 20th anniversary of Ukraine's Armed Forces, the Church was formally inaugurated and consecrated. Since then its doors have been open to all L'viv residents and guests, including the English-speaking ones for whom there is a special Sunday service in English. The Church also frequently welcomes visiting priests from the Ukrainian diaspora: for example, the Divine Liturgy on August 25, 2013, at the Garrison Church was celebrated by the Metropolitan Archbishop of Philadelphia Stefan Soroka and the Bishop of Stamford Paul Chomnycky.

After suffering extensive damage during the world wars and decades of neglect during the Soviet era, the Church's beautiful Baroque building and magnificent interior decorations were in need of major renovations, which are now underway. Its wall paintings of biblical and historical scenes, the first of which were completed in the 1740s by Jesuit monks from Moravia, have been badly damaged. In several places, they are almost completely lost.

Yet even in its present state the Garrison Church inspires awe. One cannot help but admire its rich gilded decorations and masterfully carved sculptures, of which the wooden crucifix by one of L'viv's most talented 17th-century sculptors, Jan Pfister, is the best. Its high vaulted ceilings invite the visitor to look up and forget the mundane problems of everyday life. Oddly enough, even the damage itself, visible on the walls and the ceilings, adds to these feelings of awe: it reminds one of the centuries-long dramatic history of this Church and of the resilience of faith, which endured despite forceful attempts to eradicate it.



Olesia Wallo

Wooden crucifix by L'viv sculptor Jan Pfister,  
Sts. Peter and Paul Garrison Church

---

## I Love You, the Town of Ivan Franko

by Tania Kuzyshyn

*A native of Ivano-Frankivsk and a recent high school graduate, Tania Kuzyshyn has moved away from her beloved native town to pursue studies in clinical psychology. The move prompted the young author to write this heartfelt essay, which we are pleased to share with the readers of Our Life in an English translation.*

Did you ever feel an intense heartache, a devastation of your soul? If not, then you have never felt a profound loss, did not lament the things you were trying to forget, did not shed tears seeing empty spaces where once there were things, did not feel the biting cold in places where once ringing laughter and sincere joy reigned. We open the doors to the groping hands of time and bottomless bags of losses because we do not realize that everything tender and gentle has a place in our heart.

Those who travel across the sea change the skies above them, not their soul. I have changed the place of my residence (to be sure, not because I wanted to), but a part of me has remained with all of those whom I know and who are dear to my heart. Outside the window an unknown horizon looms, but in my thoughts there are the familiar comforting streets of my native town.

Many times while walking on the timeless cobblestones I felt a sense of great happiness and, at the same time, an incredible sorrow. We are surrounded by the products of ages past: buildings which reach for the sky, thanks to the work and desires of people; trees that spread their branches wide bringing not only joy to our eyes but also preserving our health; monuments which echo the times past, and institutions of culture, education, and entertainment. We have given

birth to them and we shall destroy them. Once this town was a fortress. Today it does not need high walls to protect its borders; it only dreams about the flames of love and desires good things made by people who live this side of the barricades. The love for one's place must be expressed not only by fleeting promises but with every individual action directed toward the well-being and the renewal of one's cradle. One must pay homage to the earth upon which one walks.

The people of the town look handsome when they smile. Unfortunately, they forget to smile, everyday problems weigh heavily upon them. It is most pleasing to hear the melody that caresses the deepest recesses of one's soul: that melody is our Ukrainian language which floats from all the corners of Ivan Franko's town.

Memories are a paradise which no one can take away from me. I do hope that in the future I will have a chance once more to dive into an ocean with a familiar current. It is wrong to value only things that we have lost, but it is never too late to draw conclusions, to love, to hold dearly and to remember the words of George Gordon Byron—"He who does not love his country, cannot love."

*Translated from Ukrainian  
by Dr. Irene Rudnytzky (Philadelphia)*

## **PHILADELPHIA REGIONAL COUNCIL CELEBRATES ITS 75th JUBILEE ANNIVERSARY**

by Petrusia Sawchak



*During the anniversary celebration at the Ukrainian Educational and Cultural Center in Jenkintown, PA*

The Philadelphia Regional Council marked its 75th anniversary on June 9, 2013, at the Ukrainian Educational and Cultural Center (UECC) in Jenkintown, PA, with a gala celebration, exhibit, and roundtable discussion. It was a time for the *Soyuzianky* to reflect on the past achievements of the Council's members, honor their present accomplishments, and look to the future of their organization.

More than 160 participants came to honor the Philadelphia Regional Council of the UNWLA, which was formed in 1938 by a group of very patriotic women, some born in America and some newly immigrated to this great country in the 1930s or even earlier. These early pioneers, dedicated to their Ukrainian roots, gave birth to the UNWLA, which has now grown to exponential numbers.

The opening ceremonies began at noon in the Alexander Chernyk Gallery of the UECC with welcome from Iryna Buczkowski, President of the Philadelphia Regional Council, and greetings from Halia Keller. Also introduced was Oxana Farion, who was instrumental in the planning and execution of the event. Distinguished guests from the UNWLA National Board were Marianna Zajac, President, Ulana Zynych, 1st Vice-

sident, Sophia Hewryk, 3rd Vice-President, and Vera Kushnir, Member-at-Large.

A roundtable seminar conducted by five speakers discussed the topic "Seventy-five years—what follows," with Olenka Karpinich (Br. 88) as moderator.

The first speaker was Anna Maksymowych, Branch 43, who spoke of the early years of the UNWLA. She spoke about the love of the Ukrainian home, including all things Ukrainian like language, traditions, song, tales and folk arts, community, and the fatherland.

"Pride and respect for yourself, your children, and the entire *Hromada* are paramount," said Ms. Maksymowych. She also said that *Soyuzianky* are committed to all aspects of Ukrainian life, including conducting *svitlychky*, teaching Ukrainian Studies, working in our libraries, and maintaining organizations involved with children. She also highlighted the UNWLA's humanitarian and social services that provide aid to Ukrainian students (Children-Student Sponsorship Programs) and orphans, as well as the disadvantaged in Brazil, Poland, and Ukraine.

The second speaker, Daria Lissy, Branch 54, spoke about her early involvement in the UNWLA, beginning after educational pursuits

and starting a family. She spoke about the evolution of the organization over the years in terms of interests and projects involving both the Ukrainian and the American communities. She also emphasized that the broad range of activities offered by the UNWLA gives its members an opportunity to choose activities in accordance with their interests. Despite some obvious changes, some things have remained constant, like the goals and mission of the UNWLA. The future holds new, broader goals, such as the UNWLA's Endowment Fund for the support of Women's Studies at the Ukrainian Catholic University in Lviv, Ukraine. The challenges include attracting new members who can continue with the work of their predecessors.

Following Ms. Lissy, Halia Henhalo, Branch 128, spoke about issues important to newer immigrants, sometimes known as the "Fourth Wave." She explained that some of these women are reluctant to join organizations because of their feelings of distrust, which are common in Ukraine. She suggested that *Soyuzianky* might need to help them overcome these feelings. These women need to be given responsibilities and encouraged to participate with their various talents. Ms. Henhalo also stressed technology as the key to the future. *Soyuzianky* need to find and use new ways of communicating with each other, making better use of the Internet, for example.

Member of Branch 10, Halia Ruban, outlined how she and two other young women joined a branch comprised of a much older group of women. She said that they revitalized the branch and gained much in return. Within the branch, they are now the ones focused the most on helping with projects for orphans in Ukraine.

The last panel participant was Natalka Prociuk, Branch 88; Ms. Prociuk filled in for Renya Gramiak who could not be present. Ms. Prociuk read some of Ms. Gramiak's notes and added a few of her own. According to both women, members of the UNWLA should be ambassa-

dors for its cultural outreach program, which shares our beautiful Ukrainian heritage with the American public. As an example, Ms. Prociuk cited the three-time award-winning Ukrainian exhibits by Branch 88, which were held at the Pearl Buck House. She added that helping children learn about Ukrainian culture should be another important function of the UNWLA.

After the seminar, guests proceeded to the main hall, where the luncheon was held, and received copies of Philadelphia Regional Council's newly published commemorative book about the history and activities of its eleven branches. The mistress of ceremonies was Olha Mykhaylyuk.

Reverend Volodymyr Kostyuk from St. Michael the Archangel Ukrainian Catholic Church gave the opening prayers and delivered the invocation from Metropolitan Stefan Soroka.

Oxana Farion, chairperson of the 75th Anniversary Committee, greeted guests and gave a short keynote address. The floor then went to the UNWLA President Marianna Zajac, who awarded Iryna Buczkowski and Oxana Farion a recognition award for the Philadelphia Regional Council's 75 years of accomplishments.

Mary Kolodij, Chairman of the Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union of Philadelphia Board of Directors, awarded the UNWLA Philadelphia Regional Council a check for \$2,000 from the Credit Union on the occasion of the Council's anniversary.

A musical interlude followed, with Sofia Farion singing five Ukrainian ballads. Also performing Ukrainian songs were bandurists Halyna Bodnar and Yulia Stupen. Poetry recitations were delivered by Lesia Kowal, Zorianna Mahlak, and Oksana Kramar.

Iryna Buczkowski concluded the program thanking everyone for their participation and involvement with the Philadelphia Regional Council.

## **ДО УВАГИ МИСТЦІВ І ШАНУВАЛЬНИКІВ МИСТЕЦТВА!**

Редакція журналу приймає фотографії доброї резолюції (у форматі JPG) з праць мистців українського походження, котрі будь-коли малювали або виставляли свої праці в США, для розміщення на обкладинці «Нашого життя».

Просимо надсилати Ваші пропозиції та фото електронною поштою до редакції «Нашого життя» ([unwlaourlife@gmail.com](mailto:unwlaourlife@gmail.com)) та до нашого мистецького координатора Уляни Зінич ([uzinych@comcast.net](mailto:uzinych@comcast.net)).

# 80th ANNIVERSARY CELEBRATION OF THE OLHA BASARAB BRANCH 49 IN BUFFALO, NY

by Maria Malaniak



Members of Branch 49. Sitting (l-r): Ewa Kowtalo, Ulana Loza\*, Marija Dranka\*\*, Marta Stasiuk\*\*\*, Anna Poliszczuk\*, and Olha Czmola. Standing (l-r): Dora Horbachevsky\*, Maria Malaniak, Elaine Nowadly, Rev. Andriy Kasiyan, Anna Melnyk, Rev. Yuriy Kasyanov, Mary Bodnar\*, Rev. Marijan Procyk, Oksana Saldyt\*, Nadia Blendonohy, Bohuslava Grega Long\*, Lidia Stasiuk\*, Judie Hawryluk, Luba Joven, and Olha Pucak. Not in the photo: Zoriana Bunche, Anna Jacyszyn, and Wasylina Ostaszuk.

\* Past presidents of Branch 49; \*\* Holodomor survivor; \*\*\* Honorary Member of the UNWLA

On Sunday, April 14, 2013, the Olha Basarab Branch 49 of Buffalo, New York, celebrated its 80th anniversary.

Branch 49 was established in February of 1933, on the initiative of Anna Kaczor and with the active support of the pastor of St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Rev. Stephen Musijczuk, and his wife Myroslava. The branch's first general meeting, convened at the church hall, drew over 40 women. Myroslava Musijczuk was elected the first President of the Branch and Rev. Stephen Musijczuk arranged the Anthem of *Soyuz Ukrainok*, the music for which was composed by M. Hajvoronskyj.

Anna Kaczor was elected Branch President in 1934, followed by Maria Burstynska, Maria Hoptiak, Maria Bodnar, Anna Snajczuk, Maria Colomon, Anna Makuch, Oksana Saldyt, Lyubov Tymczuk, Emilia Stasiuk, Iryna Doroszczak, Maria Pankiw, Jaroslawa Boraczok, Lidia Stasiuk, Bohuslava Grega Long, Anna Poliszczuk, Stephania Osadca, and Ulana Loza, among others.

Over the years, the Branch's activities have ranged from cultural events (Christmas, Easter, and St. Andrew's Day programs; literary evenings; lectures by guest speakers) to fundraisers (picnics, card parties, baked goods sales), to a variety of social welfare projects. Before World War II, Branch 49 raised funds to help schools, orphans, the sick, flood victims, and political prisoners in Ukraine. During the war, it cooperated with the

American Red Cross, and in the post-war years, it extended help to many displaced persons. In more recent years, the Branch has supported the Children of Chernobyl, orphanages, breakfast programs in elementary schools, and funded scholarships in Ukrainian communities throughout Europe and South America. Branch 49 has also donated funds to the American Red Cross Disaster Relief Fund and the New York Firefighters Memorial Fund in the aftermath of September 11, 2001. For decades, it has been a faithful supporter of the Ukrainian Museum in New York City and of the UNWLA magazine *Our Life*.

The anniversary celebration took place in the parish hall of St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in Buffalo, NY. As many times before, the Branch members opened the festivities by singing the UNWLA Anthem. Maria Malaniak was the Mistress of Ceremonies for the evening. Opening remarks were given by Maria Bodnar, President pro tempore of Branch 49. The Blessing was given by V. Rev. Marijan Procyk, Pastor of St. Nicholas Church. The guests partook in a celebration luncheon, followed by performances of Ukrainian songs by Anna Tklich and several *bandura* selections by Bohdan Shutka. The Branch's past president Dora Horbachevka gave a keynote address which paid homage to the women who have started Branch 49 and kept it going strong for many decades.

## 90-ЛІТТЯ ОЛЕНИ ПАПІЖ З ЇЇ МИСТЕЦЬКОЮ ВИСТАВКОЮ

*Учасники ювілейного святкування.*

В неділю, 21-го квітня 2013 р. членки 81-го відділу СУА, друзі та приятелі в Укр. Культурному Центрі м. Воррен МІ, вшанували Олену Папіж, довголітню членку СУА та оглянули виставку її прекрасних робіт: вишивок, мережива та ляльок. А ще метою цього заходу було привернути увагу до цих мистецьких робіт молодше покоління жінок, які б в майбутньому продовжували справу, започатковану нашими старшими і обдарованими панями, які творили красу та підтримували українське народне мистецтво за межами України.

Програму вела Наталія Марущак, членка СУА та Громадського Комітету Метрополітального Детройту. Отець Віталій Кандюк, парох церкви св. Івана Хрестителя в Детройті, довголітньою парафіянкою якої є пані Олена, відмовив молитву.

Відтак Таня Бедрус, голова 76-го Відділу СУА заспівала пісню "Смерекова хата" в пам'ять родинного дому п. Олени і ознайомила присутніх з біографією солінізантки.

Олена народилася 22 березня 1923 р. в родині Кульчицьких, село Новосілка на Підгаєччині. В 1941 р. одружилася з Василем Папіжем, а в 1944 р. молоде подружжя переходить через Словаччину до Німеччини до всіх відомих ДП таборів. До Америки прибувають через Бостон, а згодом до Детройту, де обоє включаються до громадської праці. Після смерті дорогого мужа сильний характер Олени допоміг їй перенести біль втрати, а харитативна праця при церкві св. Івана Хрестителя і культурно-мистецька діяльність в Союзі Українок Америки принесла плідні результати і задоволення.

Пані Олена своєю надзвичайною працьовитістю вже 60 років служить українській громаді, зберігає і демонструє неповторну красу наших національних strojів, вишивок та мережива.

В той же час п. Софія Дольницька виготовила ляльки гуцулів і полтавців в народних строях і віддавала їх на продаж в українські крамниці Детройту. Отож за її ідеєю пі-



шла і п. Олена. Вона почала одягати куплені ляльки в українські строї, виготовлені власноручно. Це були ляльки, одяг яких відтворював строї усіх областей України від Карпатських гір до Харківщини, від Волині до Одещини. Для того мисткині вивчали культуру одягу різних регіонів України, збирали книги і вивчали традиційний укр. одяг. Пані Олена виготовила ляльку, одягнену у стрій Княгині Ольги, потім Князя Володимира і Короля Данила. Ці ляльки вона вже робила сама, тому що її подруга виїхала до іншого штату. Виставки її ляльок сподобалися людям і п. Олена затримала записи коментарів цих захоплених глядачів.

Згодом О. Папіж творила групові сценки з українського життя: весільну групу, колядників, священика із посвяченими кошиками, бандуриста з бандурою, козака на коні, якому дівчина подає воду, Одарку і Карася з опери «Запорожець за Дунаєм» та багато інших постатей. Її виставки з року в рік влаштовувалися в різних місцях: то в міській раді міста Воррен, то в бібліотеках сусідніх міст, то в в'язницях Українського Села і домівки СУА. На Великдень в 2007 р. вона влаштувала велику тематичну Великодню виставку в Ворренській міській бібліотеці, а також постійну виставку укр. мистецтва в Інтернаціональному Інституті міста Детройту.

Доброю помічницею п. Олени у праці вже довгі роки була Люба Федорко. Громадська праця О. Папіж окрім мистецької референтури в Детройтській Окрузі СУА включає членство в хорі «Трембіта» і співочого гурту "Золоті Дзвони" при Укр. Селі. Вона є активний член Дирекції Укр. Села, належить до товариства „Самопоміч", УНСоюзу, товариства „Діброва" та парафії св. Івана Хрестителя.

Уляна Огар-Кушнір, племінниця п. Олени висвітлювала прозорки з деяких речних

робіт і ляльок. Пані Оленка цікаво, коротко та з типічно для неї скромністю розповіла про одяг, взори, стіби і кольори у різних областях України та закликала, щоб зацікавлені присутні зголосилися на майбутні курси.

З гарним Ювілеєм 90-ліття п. Олену поздоровляли квітами та дарунками, несподівано, але приємно для неї, слідувачі представники організацій: Ірена Петріна – новообрана голова Окружної Управи СУА Детройту; Маріанна Лісківська – голова 81-го Відділу СУА, яка зачитала листа від довголітньої і заслуженої членки 81-го Відділу Олени Лісківської; членка гурту "Соловейки" Наталія Марущак, членка співочого ансамблю "Золоті Дзвони" Катруся Ткачук; директор Українського архіву і музею в Детройті Христина Никорак; голова 53-го Відділу СУА Галина Пальмер, яка також зачитала поздоровлення від свого чоловіка Ларри Пальмер – голови Дирекції Українського Села. Ведуча програмою зачитала поздоровлення від д-ра А. Серафима, голови УНСоюзу, відділ Детройту; від А. Папіжа з Вашингтону, який дуже тепло привітав свою стриянку, і нарешті від о. Михайла Михайли-

шина, опікуна дітей в сиротинці у м. Бережани Тернопільської області, якому 81-ий Відділ з ініціативи Олени Папіж постійно допомагає.

Не обійшлося і без квітів, якими вітали особисті друзі п. Олени і сердечним співом "Многая Літа!". Із словами вдячності із сльозами в очах п. Олена щиро подякував всім присутнім за таке непередбачене вшанування її праці. Особливо була вдячна тим, хто причинився до оформлення виставки, а саме: Любі Федорко, Оксані Огар та організаторам цього свята: Улянці Огар-Кушнір, Марусі Зарицькій-Червіовській, ведучій Наталії Марущак, подругам Лесі Флорчук, Марії Базюк, Марії Величко, Ірені Неганів. А д-р Олені Паліводі подякувала за фільмування.

Зустріч при обіді була дуже приємною для всіх присутніх і сердечною нагодою відзначити жертвенну особу, яка так багато часу і енергії віддала українській справі і громаді. Бажаємо мисткині Олені Папіж здоров'я та натхнення і успіхів у її творчій праці.

*Катруся Ткачук,  
пресова референтка 76-го Відділу СУА.*



## НЕВ'ЯНУЧИЙ ВІНОК ПАМ'ЯТІ

62-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки у Глен Спею, Н.Й., вшанував соту річницю від дня відходження у вічність своєї патронки – видатної поетеси Лесі Українки. Чарівну поезію Лесі Українки донесла до слухачів Марія Гугель. І вірші, і пісні у її виконанні були наповнені глибокими почуттями і творчим натхненням. Чудовим ліричним доповненням був музичний супровід на фортепіано у виконанні Ніни Славінської. Справжньою перлинкою став уривок з вірша Лесі Українки у виконанні 4-річної Мії Любезник:

"Так! я буду крізь сльози сміятись,  
Серед лиха співати пісні,  
Без надії таки сподіватись,  
Буду жити! Геть думи сумні!"

У серці видатної поетеси завжди жила любов до України, до рідної землі, жага до життя і надія на здійснення заповітної мрії.

" Як я умру, на світі запалає  
Покинтий вогонь моїх пісень,  
І стримуваний племін засіяє,  
Вночі запалений, горітиме удень."

Цей вогонь підтримують українці від покоління до покоління. Ми і зараз вчимось у



*Зліва: Ніна Славінська, Марія Гугель, Мія Любезник,  
Люба Наконечна. Світлив Карел Конрад.*

видатної поетеси оптимізму, любові до життя, умінню перемагати труднощі. Цей вогонь освітлює шлях української нації до вершин духовності й краси.

*Люба Наконечна,  
імпресова референтка 62-го Відділу СУА.*



# An Extraordinary Event: Lev Rejnarowycz Returns to the L'viv Opera

by Olya Retcka Stasiuk

In November of 2012, UNWLA Branch 56 of North Port, Florida, and the Ukrainian American Club of Southwest Florida sponsored a premiere of a musical biography documentary, *Lev Rejnarowycz, Star of Lviv Opera*. This documentary was directed by Victor Lisnyczyj and produced thanks to the efforts of Lev's daughter, Anya Rejnarowycz. The screening of the film was complemented with reminiscences about Lev Rejnarowycz by three guest speakers—Orysia Nazar Zynycz, Christyna Bodnar Sheldon, and Dr. Wolodymyr Korol. (For more details on this event, see the February 2013 issue of *Our Life*.)

The event was a great success. It was truly a celebration of Lev's life. It brought back memories to all who knew him as well as to all who had witnessed his dramatic performances.

Encouraged by how well this event was received in the Ukrainian American community, Anya Rejnarowycz contacted the L'viv Opera in an effort to gather information on the memory about Lev Rejnarowycz in Ukraine. She was especially interested in finding out if there were any records from the time her father had first performed at the L'viv Opera. She was informed by Nadia Trush that nothing had remained at the Opera, but that Ms. Trush was familiar with Lev Rejnarowycz's performances on stage and in lead

roles at the L'viv Opera House through literature that had been printed overseas after WWII.

Later this year, Anya was contacted by Tadey Eder, General Director, and Mykhaylo Dutchak, Principal Conductor—both of the L'viv Opera. In their letter, they indicated that the Opera was planning a gala event to celebrate the centennial of the birth of the renowned baritone Lev Rejnarowycz, formerly the lead soloist at the L'viv Opera.

The opera performance will take place on April 27, 2014, at the L'viv Opera House. This event will be publicized by the release of a poster with the artist's portrait and dates of his life, and an article about Lev Rejnarowycz to be published in the press from L'viv to Kyiv. The program, still in the planning stages, will include a presentation on the life and career of Lev Rejnarowycz, followed by a performance of one of his operas.

Lev will finally be returning to the stage where he began his career as the "Star of Lviv Opera." This historic presentation and opera performance will honor a lifetime of achievement—one that was not stopped by the political upheavals of the 20th century.

For further information please visit [www.anyalevproductions.com](http://www.anyalevproductions.com) or write to: Anya Lev Productions P.O. Box 100534, Cape Coral, FL 33910.

---

## Вдячні. Чи справді?

Щороку з весною в нашому маленькому городі ми садимо квіти, помідори, паприку та огірочки, бо куповані такі не такі свіжі та смачні і сочисті. Не забуваємо про петрушку та кріп. Так з початком травня ми подались в розшуки потрібних розсад. Помідори вже дістали від доброго знайомого пана Адріяна, котрі майже рік-в-рік приносять нам плідний та смачний урожай. Але чомусь справа гірша з огірочками, головно тими, що до квашення.

Об'їздили нам знаних та околичних огородників і не знайшли. Аж випадково, коли вступили до Home Depot по землю, в куточку поміж різними квітами побачили прив'ялі та маленькі з обламаними листочками три розсадні огірочки. Аж серце заболіло дивитися на такі забуті та нужденні рослини.

– Подивись на них. Ну що, беремо? Тут залишені, вони загинуть.

Привезли закупку додому, попідливали, а на другий день посадили ці три сирітки в нашому городчику. Цілий тиждень вони гейби дрімали, а на другий розбудились та почали випускати довженні вусики, а що росли біля дротяного плота, полізли вгору, почали густо цвісти та розростатись. Домісяця ми вже мали свої свіжі соковиті огірочки й то досить багато, ще й до квашення.

І дивна річ, що з тих, в глухій куті крамниці забутих рослинок, вирости такі продуктивні дива, котрі з вдячністю за порятунок (чи справді?) обдарували нашу цілу родину та ще й сусідів неймовірною кількістю чудових плодів.

Ми з великого насінника зібрали зернятка та з надією на повторність будемо очікувати огірочків-нащадків в наступному році.

А природа нашої землі все ще така загадкова...

Любомира Гайовська-Бойко



Ukrainian National Women's League of America, Inc.  
Стипендійна Акція Союзу Українок Америки

*З великою радістю вітаємо колишнього  
стипендіата СУА  
отця д-ра Богдана Праха,  
новообраного ректора Українського Католицького  
Університету у Львові!  
Бажаємо щедрих Божих ласк на новому  
відповідальному посту!*

*Анна Кравчук, Почесна голова СУА,  
Марія Полянська, референтка стипендій СУА.*



*Львів. 2008 р.  
Зліва: Анна Кравчук, о. д-р Богдан Прах, Марія Полянська.*

#### **У ПАМ'ЯТЬ**

We recently lost two of our long time members Zenovia Bihun and Luba Kozbur. In their memory we collected the following donations.

Donations in the amount of 330.00 to sponsor one (1) scholarship in memory of **Zenovia Bihun:**  
По 115 дол. – Walter & Luba Keske (111), Liudmila Wussek (111).  
100 дол. – Taras & Xenia Kozbur (111).

Donations in the amount of 990.00 to sponsor 3 scholarships in memory of **Luba Kozbur:**  
250 дол. – ROI Engineering (111).  
По 100 дол. – Mary Billey (111), Larissa O Muzyczka (ML), Ernest Prokopovych (111).  
75 дол. – Irene Zacharczuk (111).  
По 50 дол. – Daria & Andrew Fedoriw (111), M E Reide (111), Seang Tea (111), Irka Tkaczuk (111).  
30 дол. – Roman Stachur (33).  
По 25 дол. – Vincent & Tanya Cohee (111), Nestor Kozbur (111), Stephen & Diane Stachowski (111), Victoria Viss (111).  
20 дол. – Diana Froberg (111).  
15 дол. – Isha Grinenko (111).

Olenka Krupa  
Los Angelus UNWLA Branch 111.

100.00- дол. замість квітів на свіжу могилу бл. п.  
**Марічки Пискір.**  
Д-р Роман Біляк та Ірена Пискір-Біляк.

#### **ІЗ РІЗНИХ НАГОД**

Вітаємо із Днем Народження нашу дорогу сестру Таїссу Мелешко, довголітню вільну членку СУА! Бажаємо кріпкого здоров'я, усього найкращого та Многих Літ! Пересилаємо по 100 дол. на потреби Стипендійної Акції СУА, через 98-ий Відділ СУА.

Марія і Богдан Полянські,  
Анна і Берnard Кравчуки.

#### **ПОЖЕРТВИ ЗА ЛИПЕНЬ І СЕРПЕНЬ 2013**

1,450 дол. – д-р Уляна Лоза (49).  
660 дол. – д-р Юрій Е Яськів.  
550 дол. – 50-ий Відділ СУА.  
510 дол. – The Student Council at St Nicholas Catholic Cathedral School Lenten Collection, Chicago.  
450 дол. – 83-ий Відділ СУА.  
440 дол. – Адріанна Хома (86).  
350 дол. – Олена Папіж (81).  
По 250 дол. – Alex & Irene Khowaylo (62), Larissa Matthews (107).  
220 дол. – 101-ий Відділ СУА (101).  
200 дол. – Богдан і Марія Полянські (98).  
110 дол. – Лена Гованська.  
По 50 дол. – Юрій Федецький, Петро Волощук.  
42 дол. – Рената Бігун (28).  
40 дол. – Ольга Коваль (24).  
По 20 дол. – Magdalena J Korpacka, Elizabeth A Valenti, Chicago, IL.

#### **Щиро дякуємо за Вашу благодійність!**

Марія Полянська, референтка стипендій СУА,  
М. Оріся Яцусь, скарбник Комісії стипендій СУА.

## ФОНД ДОПОМОГИ СИРОТАМ В УКРАЇНІ

In memory of **Zenovia Bihun**, through Branch 111, Los Angeles, CA:

\$250 – Wolodymyr Siryj

\$100 – Roman & Luba Jerzewski, Justyne & Marat Fleytlich, Dada Kastaniuk, Oleh & Roxolana Saciuk, Oksana Bihun

\$60 – Liudmila Wussek

\$50 – Ania & Roman Golash, Marta Turczyn, Andrew Olesijuk, Semen & Maria Owechko, Maria Chorkavy, Kalyna Snylyk

\$25 – Halia Lynn

\$20 – Maria Olijnyk

Total \$1205 *Vera & Bohdan Bodnaruk*

\$215 – In memory of **Anna Boychuk**, a donation from The Old Grey House Book Club, the loving mother of club member Chris Baker.

In memory of **Anna Boychuk**, former member of UNWLA Branch 76 in Detroit.

\$30 – Luba Kytasta

\$20 – Luba Nestorowich

\$20 – Mr. & Mrs. John Rubucha

50 дол. – В світлу пам'ять **Василя Паниці** через 56-ий Відділ. Шановній родині мої щирі співчуття. *Надія Іванчук.*

30 дол. – В пам'ять бл.п. **Марії Григорчук**, яка померла 25-го липня 2013 р. на 95 році життя. *Рома Дигдало.*

по 20 дол. – В пам'ять бл.п. **Анни Бойчук**, членки 76-го Відділу СУА зложили Рома Дигдало, Ксея Федак, Лідія Колодчин та Мирослава Бараник.

**Correction** from July/Aug issue: - donation in memory of Agnes Chomanczuk from Judy Pysariw should have read \$100.

## ФОНД ДОПОМОГИ БАБУСЯМ

150 дол. – *"Відлітають сірим шнурком..." мої дорогі приятельки:*

**Марія Тим'як**, Норт Порт, Фл.

**Марія Лозинська**, Рочестер, Н.Й.

**Мирослава Приймак**, Рочестер, Н.Й.

**Зеновія Буряк**, Морріс Плейнс, Н.Дж.

**Катерина Росола**, Квейкертаун, Па.

Їхнім Родинам висловлюю найглибші співчуття. Замість квітів, у їхню світлу пам'ять, через 56-й Відділ СУА в Норт Порт, Фл.

*Іванна Мартинець*

100 дол. – В пам'ять **Мирослави Приймак**, ініціаторки і співзасновниці в лютому 1952 р. б. Відділу СУА ім. Лесі Українки в Рочестері. Мирослава була активною членкою у Відділі 56 літ. По розв'язанні Відділу Мирославу привозили візочком на зустрічі вільних членок, які ми мали кожного місяця. Вічна їй пам'ять!

*Вільні Членки б. 47-го Відділу СУА в Рочестер, НЙ*

*З вдячністю і пошаною, Ірина Рудик, референтка СО СУА.*

## Останній подарунок осіннього поля

Мова піде про найбільшу ягоду, яку вирощують люди на всіх континентах, йдуть суперечки про батьківщину гарбуза, але перша письмова згадка про нього належить перу римського історика Плінія Старшого, який жив в I-му столітті. Пліній пише, що римляни використовували гарбуз не тільки в кулінарії, але й виробляли з нього посуду, тару для зберігання сипучих речовин і навіть бочівки для вина. Римляни для цього формували гарбузи в дерев'яних скриньках, надаючи їм потрібної форми. До речі, в багатьох країнах Америки і досі виробляють з гарбуза сувенірні тарілки, вази, відра, дамські шкатулки, дитячі забавки і навіть музичні інструменти, прикраси.

В Україні гарбуз також був в пошані. Чого тільки був вартий гарбуз в домі вродливої дівчини, до якої вчашали свати, оперезані через плече рушниками, а поверталися... з гарбузом. А знамениті гарбузові каші, салати, пюре, варення ввійшли до всіх українських кулінарних книг.

Щодо лікувальних властивостей гарбуза, то його можна сміливо назвати коморою мінералів та вітамінів. В ньому і бета-каротин, і вітаміни С, РР, Е, В, Т, і мікроелементи калію, кальцію, заліза, магнію, міді, кремнію, фтору... Кажуть, що гарбуз корисний від квітів та листочків до насіння. В деяких країнах квіти гарбуза фарширують сиром, яйцями, підсмажують в клярі.





## Датки до Українського Музею в червні 2013

### ДАТКИ

по 500 дол. – 12 Відділ СУА, 62 Відділ СУА, 119 Відділ СУА.

300 дол. – Надія Дейчаківська.

по 250 дол. – BiduEnergy, Inc., John & Helen Reshetar.

200 дол. – Plast Ukrainian Scouting Organization.

160 дол. – д-р Христина Кузьмович.

по 100 дол. – Мирослава Кузьо, Алла Черний, 73 Відділ СУА, Наталія Кравчук, Mary Zilg.

72 дол. – Ростислав Мілянч.

35 дол. – Віра Левицька, Анна Заброцька, Ольга Городецька.

30 дол. – Софія Лончишин.

50 дол. – Robin Stevens.

по 25 дол. – Меланія Кузьма, Olha Lesko & Clive Morgan, Євген Мороз, Mary Ann Kulish, Василь Саяк, Olga Maryschuk-Kandel.

20 дол. – Христина Остап'як.

15 дол. – Василь Барабаш.

по 10 дол. – Софія Скрипник, Walter Czepizak, Володимира Теслюк.

8 дол. – Allan & Areta Thomas.

7 дол. – Andriy Khomenko.

6.51 дол. – Erin Burger.

по 5 дол. – Софія Кравська, Ольга Кекіш.

### ЗАМІСТЬ КВІТІВ

У пам'ять бл. п. **Марії Борисюк** складаю 50 дол. Ірена Вербицька.

In memory of **Mrs. Eugenia Dobczansky**, I am making a donation in the amount of \$100 .  
Tania Mandzy Richards and Family.

У пам'ять нашої довголітньої членки бл. п. **Ольги Дубрівної-Соловій**, Округа Детройт складає 100 дол. .

У пам'ять бл. п. **Марії Фіголь** складаємо 100 дол. Володимир Шарко і Тереса Бень.

У пам'ять бл. п. **Марії Фіголь** складаю 50 дол. Рома Гадзевич.

У пам'ять бл. п. **Марії Фіголь** складаємо 100 дол. Богдан і Христина Бейгер.

У пам'ять бл. п. **Ольги Кулинич** складаємо 25 дол. 119 Відділ СУА.

У пам'ять бл. п. **Петра Кулинич** складаємо 25 дол. 119 Відділ СУА.

У пам'ять бл. п. **Ярослави Гудзоватої** складаємо 25 дол. 119 Відділ СУА.

У пам'ять бл. п. **д-ра Юрія Руденського** складаємо 25 дол. 119 Відділ СУА.

У пам'ять бл. п. **Любомири Ціховляс** складаємо 25 дол. 119 Відділ СУА.

У пам'ять бл. п. **Люби Ціховляс**, мами мого товариша Андрія Ціховляса складаємо 100 дол. Христия Брикович Катлер і Кевин Катлер.

У пам'ять бл. п. **Уляни Коропей** складаємо 50 дол. Омелян і Еріка Коропей.

In honor and in memory of my mother, **Mrs. Ulana Koropey**, I am donating \$1,000.

Roman J. Koropey.

In memory of **Mrs. Ulana Koropey**, we are donating \$50. Stephanie & Bill Kalogredis.

In memory of **Ulana Koropey**, mother of Roman (and Lauri) Koropey we are donating \$25.

Debbie & Rob Cohen.

In memory of **Mrs. Ulana Koropey**, I am donating \$50. Joseph Bender, M.D.

In memory of **Mrs. Ulana Koropey**, mother of Roman Koropey of Berwyn, PA I am donating \$100.

Gertraud K. Sawula.

In memory of **Mrs. Ulana Koropey**, I am donating \$100. Boris Sawula.

In memory of **Ulana Koropey**, I am donating \$50. Eileen Brown.

In memory of **Ulana Koropey** we are donating \$25. Roman & Alexandra Horodynsky.

In memory of **Mrs. Eugenia Dobczansky**, mother of Christine Melnyk, I am donating \$30.

Karen Boeckmann Freedman.

In memory of **Mrs. Eugenia Dobczansky**, we are donating \$50. Michael D. & Paula T. Ball.

In memory of **Sonia Sluzar**, I am donating \$100 . Valentina Limonczenko.

In memory of **Helen Kysilewskyj** who died in June 2013 I am donating \$50. Martha R. Hordinsky.

In loving memory of **Helen Kysilewskyj**, who died June 10, 2013, friends and family have donated:

\$200 – George Tysowsky, Christine Szkwarko;

\$150 – Orest & Daria Temnyckyj;

\$100 – Artymyshyn Family, Bohodar & Oksana Bodnar, Alexandra Tkacz & Wolodymyr Kosyk, Christine Sawicki;

\$50 – Irene Hordinsky, Galina Klimko, Wolodymyra Shypailo, Kenneth & Myroslawa Wanio, Irenaeus & Olenka Yurchuk;  
\$15 – Halena Kotys.

In memory of **Motria Sloniewsky**, we are donating \$100 .  
Walter & Marilyn Sharko.

У пам'ять бл. п. **Мотрії Слоневської** складаю 100 дол.  
Марта Перейма.

У пам'ять бл. п. **Мотрії Слоневської** складаємо

200 дол. проф. Ярослав і Алла Лешки.

У пам'ять бл. п. **Мотрії Слоневської** складаю 100 дол.  
Марта Левицька.

У пам'ять бл. п. **Мотрії Слоневської** складаю 100 дол.  
Ірина Куровицька.

In memory of **Anna Jaruch**, beloved mother of long time employee Olha Jaruch, we are donating \$500.  
Rolex Watch USA. Inc.

## Датки для Українського Музею в липні 2013 р.

### ДАТКИ

**12,500 дол.** – зі спадку Нестора Когути.

**11,413.18 дол.** – anonymous.

**1,500 дол.** – Merck Partnership for Giving (matching Dr. Mary R. Motyl).

**по 500 дол.** – д-р Марта Лопатинська і Ігор Зварич, Dr. Mary Holowinsky & William Chen.

**по 100 дол.** – Natalia Jagannathan, Johnson & Johnson Family of Companies (matching Mykola Darmochwal & Zoriana Haftkowycz), Association of Seniors at UNA, Романа Даниш.

**50 дол.** – J. & Z. Filipczak.

**36 дол.** – Ростислав Мілянч.

**по 25 дол.** – Peter Goletz, Donna Gould, Nicholas & Germaine Milanytch.

**по 10 дол.** – Walter Czepizak, Daria Rekucha, Helene DeLorenzo.

**7 дол.** – Andriy Khomenko.

### ЗАМІСТЬ КВІТІВ

In memory of **Ulana Koropey**, I am donating \$500.  
Zory Kuzyk.

У пам'ять бл. п. **Мотрії Воєвідки-Слоневської**, колишньої голови 78-го Відділу СУА ім. Олени Степанів та членки Екзекутиви СУА – заступниці голови для справ зв'язків, Союз Українок Америки складає 500 дол.  
Маріянна Заяць, голова СУА.

У пам'ять бл. п. **Мотрії Слоневської** складаю 250 дол.  
Іся Клюфас.

У пам'ять бл. п. **Мотрії Слоневської** складаю 250 дол.  
Ірина Коваль.

У пам'ять бл. п. **Мотрії Воєвідки Слоневської** складаємо 200 дол.

Роман Гавриляк і Марія Тершаковець.

У пам'ять бл. п. **Мотрії Воєвідки Слоневської** приятелі складають датки:

500 дол. – Стефан і Тамара Тимків;

300 дол. – Ксеня Кузьмич,

по 200 дол. – Модест і Наталія Захарченко, Михайло і Роксоляна Яримовичі, Нестор і Марта Базарко, Роман і Марта Навроцькі, Аврелія Граб, Петро і Ілона Шиприкевичі;

150 дол. – д-р Трувор і д-р Христина Кузьмовичі;  
по 100 дол. – Ярослав Бігун, Марко Н. Раковський, Богдан і Квігослава Пашин, Тереса Бень і Володимир Шарко, Христина Шипилява, Ярослав Гелета і Богданна Гелета і Марта Крживуцька, Charles & Eugenia Osgood, Ігор і Оленка Терлецькі, Юрій і Мира Граб;

по 50 дол. – Христина Громоцька, Теодор і Тереса Царик, Diane B. & W. Scott McKay, Стефанія Іваськів, Татяна Ясінська, Мирослава Демчишин;

40 дол. – Аня С. Пяза;

30 дол. – Daniel L. Wolff & Sophia Maria Caryk;

25 дол. – Христя Соневицька і Марія Соневицька.

In memory of **Motria Sloniewsky**, mother of Katherine Ntep, we are donating \$104.

Co-Workers of Katherine Ntep  
of the American Embassy, Accra Ghana.

In memory of **Motria Sloniewsky**, I am donating \$100.  
Jonathan Bloom.

В пам'ять покійного д-ра **Степана Воляника**, батька моєї товаришки складаю пожертву 50 дол.  
Любов Жура.

У пам'ять покійної **Уляни Коропей** складаю 50 дол.  
Ніна Коропей.

В пам'ять покійного бл. п. **Романа Приса**, чоловіка Оксани Прис складаємо по 50 дол.

Марія Бакалець, Ірена Цапар.

In memory of **Olena Kysilewska**, mother of Anna Orzynsky-Rybak, I am donating \$100.

Irene Kobziar.

In memory of **Mr. William Sosiak**, who died July 8, 2013, I am donating \$100. Dominic Nicolosi.

In memory of **Wasył Sosiak**, we are donating \$200.  
Sabine & Joseph Gardner.

In memory of **William Sosiak**, we are donating \$100.  
Tom & Dianna O'Rourke.

**Щиро дякуємо за підтримку!**

Управа і адміністрація УМ.



**Marta Baczynsky**



It is with sadness that we inform the readership of *Our Life* about the passing of Marta Baczynsky—a former English-language editor

of our magazine, an indefatigable contributor of articles to the press of the Ukrainian diaspora, and a longtime staff and board member of the Ukrainian Museum in New York. Mrs. Baczynsky passed away on September 3, 2013.

Marta Baczynsky came to the United States in 1949 as a ten-year old girl. By that time, she, like so many others of her generation, had already experienced the ravages and displacements of World War II, having left behind her homeland of Western Ukraine, occupied by the Soviet regime. In the US, she attended Hunter College and married Andrew Baczynsky, with whom she had two children, Michael and Anna. She also quickly became an active member of the Ukrainian diaspora community in North America, placing her writing and organizational talents at the service of its many worthy causes.

Since the mid-1960s and almost until the end of Mrs. Baczynsky’s life, articles signed with her name have been a constant fixture in the Ukrainian-American press. She wrote numerous pieces for *The Ukrainian Weekly*, *Our Life*, and other publications, reporting on Ukrainian history and culture and on the activities of Ukrainian diaspora organizations, especially the World Federation of Ukrainian Women’s Organizations and the UNWLA, of which she was a dedicated member for decades. Many of her later articles publicized the work of the Ukrainian Museum in New York, where she worked as a Development and Public Officer until 2009.

For almost two decades—from April of 1975 to September of 1993—Marta Baczynsky served as the English-language editor of *Our Life*. While at that time the English-language portion of *Our Life* was only a few pages long, Mrs. Baczynsky worked hard to make sure that English-speaking members of the UNWLA had something interesting and informative to read in every

issue. She complemented reports on the UNWLA projects with articles on the Ukrainian museum and its various exhibits and programs; with translations of Ukrainian poetry and prose; with news digests on women’s issues in Ukraine and around the world; and, in the crucial years of 1990-1991, with emotional accounts of momentous change in Ukraine by those UNWLA members who were lucky to witness it in person.

Those who knew Marta Baczynsky and her contributions to *Our Life*, like the UNWLA’s Honorary President Iryna Kurowyckyj, speak highly of her work and her dedication. And those of us who did not have the pleasure of personally meeting Mrs. Baczynsky can still in a way “meet” her by reading her articles—in which the author lives on even after her journey on this earth has ended.

Olesia Wallo

**Sophia Irena Sluzar**



It was with deep sadness that members of Branch 54 in Wilmington, Delaware, said goodbye to Sophia Sluzar, an active member and Branch 54 President for many years. Sonia died on May 8, 2013, at home in Wilmington.

She was born in 1937 in Buchach, Ukraine, the youngest of four children of Roman Sluzar (a prominent attorney) and Halyna Dudrovich. In 1950 her family immigrated to the United States after displacement from Ukraine by the Second World War.

She graduated from Rosemont College with honors, with a Bachelor of Arts in History and German Literature. Her Master’s degree and doctoral work were carried out at Columbia University in New York City.

Sophia Sluzar was an accomplished historian, editor, and teacher, specializing in Eastern European studies. At Columbia University, she was research assistant to Dr. Zbigniew Brezinski, and then a director of Columbia University’s Research Institute on International Change. She was a contributor to, and editor of, many books

and publications, including *Radicalism in the Contemporary Age* and *The Relevance of Liberalism*. In 1979, she moved to Washington, DC, where for 10 years she was the editor of the prestigious journal *Problems of Communism*. She then worked in the State Department for 10 years as a senior analyst specializing in Ukraine, the Soviet Union, and the Baltic states.

She was a committed advocate for freedom and democracy in Ukraine, and was active in Ukrainian-American life both personally and professionally. While on leave from her work in the State Department, she established the first office in Ukraine for the International Foundation for Electoral Systems, promoting free, fair, and transparent processes for the first parliamentary elections in independent Ukraine. Sophia served as President of the Delaware Branch of the UNWLA for several years. She inspired us to take action on behalf of Ukraine and the Ukrainian-American community.

She was a devoted and much-loved daughter, sister, and aunt. To her nieces and nephew, cousins and other family both in America and in Ukraine, we offer our deepest condolences. Sonia will be greatly missed by her family, friends, and *Soyuzianky*.

*Vichnaia pamiat!*

*Daria Lissy, Branch 54*



### **Анна Завадівська**

Ділимося сумною вісткою, що 27 березня 2013 р. після важкої недуги відійшла у вічність дорога товаришка, незабутня членка 12-го Відділу СУА Анна Мартинців-Завадівська.

Вона народилася в селі Золота Слобода на Тернопільщині, де отримала початкову освіту. Під час війни була змушена з батьками покинути рідну землю і опинилася на скитальщині у Німеччині. Там в таборовій школі Регенсбургу продовжувала навчання. Виїхавши до США, в Клівленді, Огайо, здобула дальшу освіту. Тут одружилася з Грицем Завадівським. Вони спільно прожили 55 років, виховавши у релігійному та патріотичному дусі трьох дітей: Ярослава, Ірцю і Любцю, передавши їм свою любов до України.

Аня була активною в українській громаді, належала до СУА, була головою 12-го Відділу. Довгі роки вчила дітей української мови в парафіяльній школі церкви св. Йосафата, а також в суботній Рідній Школі. Підготувляла концерти та імпрези, які завжди були на високому мистецькому рівні. Співала в церковному хорі та хорі «Дніпро». Належала до Комітету *Fight for sight*, протягом 20-ти років допомагала школам у Львові та у інших містах України.

Про Аню, як людину, можна навести слова поета: « Ти не жила тільки для себе, Ти для інших творила добро». Аня також писала вірші і ми мали змогу читати їх у пресі.

Відійшла від нас спокійно, тихо та скромно, так, як жила, нікого не турбувавши. Залишила в глибокому смутку сина Ярослава з дружиною Нелею, дочку Ірцю та дочку Любцю з чоловіком Стефаном, ближчу та дальшу родину, нашу українську громаду.

Прощай, наша дорога Аню, членки Союзу Українок Америки та всі Твої приятелі будуть довго відчувати втрату Тебе. А згадка про тебе залишиться в наших серцях назавжди.

*Дарія Федорів*

### **Люба Федорко**



Вона народилася для любові. Любою назвали свою донечку Григорій та Вікторія Висоцькі, які проживали на Лемківщині в селі Лабова. Батьки навчали свою дочку Любу любові до Бога, до природи, до людей, вчили її, що треба допомагати людям.

А доля несла для дівчинки складні випробування. Смерть мами, коли Любі було лише 5 років. Батька забрали до радянської армії, а Люба з молодшим братчиком виховувалася у дідуся і бабусі. Відтак пережила акцію «Вісла», в якій загинув брат Левко від рук поляків. Закінчивши на відмінно школу, Люба працювала.

Коли ж підійшли роки повноліття, Люба поїхала до США на виклик своїх тіток. Невдовзі Люба познайомилася з Дмитром Федорком. Вони одружилися і прожили життя дружньо і щасливо, багато спільно працювали

в українській громаді аж до відходу чоловіка у вічність.

Люба продовжила вже вдовою працю для людей, бо вихована в любові до церкви і до «божого народу», вважала це за мету свого життя. Не було імпрези в церкві Івана Хрестителя, в якій би Люба не взяла найактивнішої участі. Зміна обрусів у церкві все була її обов'язком. У товаристві ім. Шептицького – варення кави, приготування солодкого кожної неділі – це теж була її праця для парафіян.

Покійна Люба була дуже активна у 81-му Відділі ім. Олени Степанів Союзу Українок Америки. Завжди була готова допомогти мені при кожній виставці моїх мистецьких робіт та робіт інших союзнок, де лише ми їх мали. А виставки ці були і в бібліотеках великого Детройту, і в Українському Селі, і в домівці СУА, і на різних імпрезах. Проводили ми їх разом

### ЛЕТИ, МОЯ ПІСНЕ

*Лети, моя пісне, в небесні простори,  
Несися красою веселки-дуги,  
Лети й зупинися аж над Чорним Морем,  
Над Києвом рідним зорею злети.*

*Де тисяча років тому у Слауті  
Хрестилася Русь молода  
І хрест золотистий піднявся угору,  
І правду понесла могутня ріка.*

*Лети, моя пісне, в небесні простори  
І там зупинися, де рідний мій край,  
І в тисячоліття Христової віри  
Від мене з-за моря привіт передай.*

**Анна Завадівська**

десятки років. Багато спільних справ було в нас і в Українсько-Американській Координаційній Раді. Допомогали підготувати та провадити пікніки, вирішували громадські питання, збирали кошти на різні громадські потреби. Працювала св. п. Люба Федорко і в Товаристві «Самопоміч», і в Лемківському Товаристві, і в управі Українського Народного Союзу. А які смачні паски на Великдень вона пекла для того, щоб поповнити касу 81-го Відділу.

Велика втрата для нашої громади. Такої самовідданої людини, як покійна Люба Федорко, ніхто не заступить. Я вдячна Богові і світлій пам'яті Любі за те, що ми довгі роки разом з нею робили багато добрих справ для громади.

Нехай Всевишній Господь введе її в Царство Небесне, Царство Вічної Любові!

*Олена Папіж*

## ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ «НАШЕ ЖИТТЯ»

**665** дол. – в пам'ять бл. п. **д-ра Івана Головінського**, чоловіка довголітньої голови нашого відділу Наталки Головінської. Дорогій Наталці з родиною засилаємо наші щирі співчуття. Збіркова листа 65-го Відділу СУА:

по **100** дол. – 65-ий Відділ СУА, Наталка Головінська, Ольга Городецька;

по **50** дол. – Марія Слободян, Анна Литвин, Оксана і Богдан Кузишин;

по **25** дол. – Дора Борст, Ярослава Стойко, Марія Фізер, Дарія Оріховська;

по **20** дол. – Надія Дінник, Ірена Старожитник, Софія Лонишин, Стефа Старожитник, Марія Цісик;

**15** дол. – Ярослава Букачевська.

*Анна Литвин, скарбник 65-го Відділу СУА.*

**300** дол. – в третю дуже болючу річницю смерти мого чоловіка бл. п. **Мирослава Зобніва**.

*Нуся Зобнів.*

**150** дол. – у пам'ять сестри Надії і родичів.

*Тоня Кузьменко, членка 67-го Відділу СУА.*

**100** дол. – в пам'ять св. п. **Мотрії Слоневської**, колишньої голови 78-го Відділу СУА у Вашингтоні та довголітньої членки управи.

*Христина Шупилява,  
секретар 78-го Відділу СУА.*

At the 2013 Seniors Conference held at Soyuzivka, again it was decided to contribute **\$100** to the UNWLA publication "Our Life". As you know, many of the attendees are members of UNWLA and are happy to contribute. We congratulate the editors of the magazine for their dedication. The magazine is informative on all facts dealing with UNWLA and is appreciated by all members.

*Oksana Trytjak, UNA Seniors president.*

**50** дол. – замість квітів на свіжу могилу бл. п. **Олени Кисілевської**, моєї довголітньої приятельки з *Columbia Presbyterian NY*. Дочці п. Анні з родиною мої найглибші співчуття.

*Марія Борковська.*

**25** дол. – в пам'ять бл.п. **Марії Храпливої**.

*Надя Бігун.*

### Перепрошуємо!

У вересневому числі № 9, 2013 р. «Нашого життя» на ст. 29 допущено прикру помилку.

Датки: 100 дол. від Любомири Федорко і 50 дол. від Марії Зарицької були з нагоди

**90-ліття Олени Папіж,**

активної довголітньої членки 81-го Відділу СУА, Детройт.

Бажаємо Ювілятці Многая Літа!



У рамках перебування голови СУА Маріяни Заяць та її заступниці у справах зв'язків Лідії Білоус на Річних Нарадах СФУЖО та СКУ у Львові багато бажаючих мали можливість зустрітися з ними для теплих розмов підтримки діяльності громадських організацій, порадити одні за одних, для обміну досвідом у громадській роботі та налагодження тіснішої співпраці.



Четвертий рік на базі Львівського обласного дитячого психоневрологічного диспансеру функціонує Благодійний Фонд «Центр сприяння психічному здоров'ю дітей та підлітків», який, поряд з медичною допомогою, своїм завданням бачить реабілітаційні методи оздоровлення дітей з психічними розладами.

Співзасновниками його є члени Союзу українок та НСОУ Пласт. Фонд проводить активну діяльність, у результаті якої у 2011 році отримав грантову підтримку від МБФ «Фонд розвитку Карпатського Євросереєнну» та МФ «Відродження» на створення майстерні арт-терапії під назвою «Майстерня добра» на суму 21138 грн. Як розповіла президент фонду Ореслава Хомик, відмінність цього проекту від усіх інших у тому, що він дає змогу соціально неадаптованим дітям (з аутизмом, органічними ураженнями головного мозку, дітям з розумовою відсталістю, дітям, які народжені та виховуються у родинах, де батьки зловживають алкоголем) проявити себе, розповісти іншим про своє бачення світу мистецькими засобами. Арт-терапія застосовується для реально-го покращання здоров'я дітей. Спільними зусиллями з волонтерами Союзу українок та НСОУ Пласт та, сподіваємося, з майбутньою підтримкою доброчинців, можемо зробити цей світ для потребуючих дітей хоча б на тон яскравішим. Перше заняття у «Майстерні добра», яке волонтери провели з дітьми, було майстрування чарівних скриньок. У арт-прог-



рамі для малюків заплановано ще багато мистецьких майстер-класів – від ліплення глини і розфарбовування картин до аплікацій і малюнків на склі. Така насичена програма допоможе діткам пізнати таємницю мистецтва та стане основою щорічної виставки робіт дітей. Перед початком курсу арт-терапії психологи та педагоги визначають нахил дітей до того чи іншого виду мистецтва для того, аби мистецьке лікування було якнайприємнішим та найкориснішим для дитини.

Окрім цього, волонтери Фонду чимало зусиль витрачають на роботу зі здоровими дітьми, які проживають у сім'ях, де батьки мають залежність від шкідливих звичок. Метою є пропаганда здорового способу життя. Ці дітки, зважаючи на глибоку педагогічну та соціальну занедбаність, часто стають пацієнтами психоневрологічного диспансеру, де і потрапляють під опіку психологів та волонтерів.

Цю діяльність Фонд міг би розвивати ширше, каже Ореслава Хомик, але нам дуже бракує приміщень, саме тому у найближчих планах є пошуки ресурсів для створення повноцінного реабілітаційного відділення у стінах диспансеру, де заплановано впроваджувати нові реабілітаційні засоби.

Маємо надію, що з Божою допомогою та допомогою добродіїв-благодійників зможемо реалізувати цей проект.

*Наталія Масяк,*  
керівник «Майстерні добра».



# Breast Cancer Awareness

by Ihor Magun, MD, FACP

Despite the fact that breast cancer is one of the two most common cancers in women (the other one is skin cancer), many women remain reluctant to get any screening. October is Breast Cancer Awareness Month, so hopefully a refresher in medical facts, coupled with this month's media support, will convince a lot of women to schedule that crucial test.

Let's first address some simple medical epidemiology. These facts will make it easy to understand the disease. Breast cancer is a hormone-dependent disease. The longer one is exposed to estrogen, the higher the risk. Three dates are of importance in a woman's life and have a major influence on the incidence of breast cancer—age at her first period, age at her first full-term pregnancy, and age at menopause.

The risk of breast cancer in women who have their first period later in their teenage years (at age sixteen) is 50-60% less than in those who have it at age twelve. This remains unchanged throughout their life. Menopause, if it occurs early (the average age is fifty-two)—whether naturally or because of surgical reasons, reduces the cancer risk by 35%. Compared to women who did not have any children those who have had a full-term pregnancy by age eighteen can have a 30-40% reduction in their risk of cancer. The length of the menstrual life, especially the length of time before the first full-term pregnancy, is a significant factor in the total risk of breast cancer. All of this is related to the exposure to estrogen.

Risk factors for breast cancer include personal factors, previous history of breast or ovarian cancer, benign breast disease, prior radiation to the chest for diseases like lymphoma, strong family history of breast or ovarian cancer or genetic predisposition (BRCA1 or BRCA2 genetic testing), use of progesterone in hormone replacement, obesity (especially in women who have a high fat intake), alcohol consumption greater than one drink per day, and physical inactivity. There are no women who can clearly state that they have no risk of breast cancer, which means that every woman should have a screening test.

Breast self-examinations are recommended in conjunction with professional examinations

and mammography. Breasts change with age, periods, and fluctuations in weight. They can feel different and uneven, and this can vary from one phase of your period to another. As with anything else though, you know your body best and if you feel that something is not right, address it immediately with a professional.

Controversy exists regarding screening recommendations. The National Cancer Institute recommends that women aged forty and older have mammograms every one to two years. It is prudent to have it done annually after age forty. Women younger than forty should discuss their age and risk factors at first screening with their physician and decide based on individual history.

Certain factors take precedence over all of these recommendations: palpable masses, nipple discharge, asymmetric thickening/nodularity, skin changes (dimpling), and any changes that appear questionable.

Most mammograms are now digital. They can be stored on a disc and images can be shared electronically. Differences between normal and abnormal tissue can be noted with greater ease than on a conventional x-ray. Three-dimensional mammograms are not routinely performed. The use of other radiographic modalities, such as ultrasound, MRIs, CAT scans, or combinations, targets specific problems and is beyond the scope of this article.

As with all x-ray screenings, radiation exposure does occur, but with current technology the risk is low and always outweighs the potential harm from radiation exposure.

Breast cancer is the most common malignancy in United States women. The actual lifetime risk is one in eight women. Just think of it: out of every eight women you know, one is likely to have breast cancer. This is a pretty frightening statistic. Now that your knowledge about breast cancer is updated, do not delay—talk to your physician and schedule your screening. Convince and recruit your family and friends, and most of all, support the women who are fighting or have fought the battle of breast cancer. As the saying goes, we are all in it together.



## МІСЯЦЬ ПІД ПОКРОВОМ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

Назва другого осіннього місяця говорить сама про себе – ліси, гаї, діброви вдягаються в жовтогарячі кольори. З давніх часів в Україні місяць жовтень пов'язувався зі святом Святої Покрови. Так і вели в народі відлік часу: до Покрови і після Покрови. До цього дня (14 жовтня) закінчувалися господарські роботи і селянин діставав змогу трохи розслабитися і відпочити. На Гуцульщині в переддень Покрови поверталися з полонин пастухи із своїми стадами. І тепер у жовтні українська людність вшановує свято Покрови Пресвятої Богородиці, через яку людині відкрилася глибина Божої любові.

В не так далеко давнину в Україні насамперед з нетерпінням чекали цього свята засватані пари, бо після Покрови вже можна було справляти весілля. Тому в народі жовтень ще називали «весільником». А весілля віддавна в Україні становили надзвичайно важливу і видатну подію в житті як молодої пари, так і всього села. Це було не лише родинне свято, але й суспільне. Як сумно, що в наш час так часто розпадаються молоді сім'ї. Чи не є це однією з причин їх розпаду нехтування традиційними постулатами?

Відійшло в забуття і таке відоме дійство, яке припадало на жовтень, як «весілля для батьків», або «вінець». «Весілля батьків» влаштовували лише в багатодітних родинах. Коли одружували останнього сина, або віддавали заміж останню дочку, то на третій день плели вінки, випікали коровай. І справляли багатодітним батькам скорочену форму весільного обряду, віддаючи їм шану за виховання працьовитих дітей.

Крім весіль, від Покрови починалися і вечорниці, котрі тривали до Великоднього посту. Хоча жовтень, особливо в другій половині, і надокучав щоденними химерами природи, про якого склалася приповідка: «на день сім погод: сіє, віє, крутить, мутить, реве, зверху

лліє, знизу мете», молодь збиралася на вечорниці.

Перші вечорниці обов'язково закінчувалися спільною вечерею. Першу ложку їжі дівчата виносили на вулицю «послухати пса». З якого боку пес загавкав, туди дівчина через спину викидала їжу з ложки і нахилилася, щоб взяти з землі найближчу річ. Якщо це був папірець, то її засватає освічений хлопець, якщо тріска – столяр, грудка землі – землероб.

В Україні споконвік наш народ віддавав особливу шану Пречистій Діві Марії, через яку Господь дав людям своє Благословення, і в день свята Покрови благаємо її: «Покрий нас чесним Твоїм омофором від всякого зла і принеси молитви за нас Сину Твоєму і Богові нашому Ісусу Христу».

Про Покров Богородиці благали українські козаки, коли йшли у бій за свободу свого народу. В центрі Запорізької Січі посеред майдану стояла церква Святої Покрови.

14 жовтня в день свята Покрови Пречистої Матері зродилася Українська Повстанча Армія, вступивши в нерівний бій з фашистськими і більшовицькими окупантами, в якому своїм жертвенно-безмежним героїзмом принесла невмирущу славу українському народові і кров'ю своїх найкращих синів та дочок збудувала підвалини незалежної Української держави.

Покрова породила багато прогнозів погоди та приказок. Ось деякі з них:

Яка погода на Покрову, такою буде зима.

Якщо до цього дня не опаде з вишень листя, зима буде лагідною.

Зранку вітер з півдня, по обіді з півночі – початок зими буде теплий, а потім – похолодає.

Прийшла Покрова – сиди, чумаче, вдома.

Прийшла Покрова – всохла діброва.

*Маріанна Онуфрик,  
м. Ірпінь, Україна.*

### Дзвінок до редакції

*«У вересневому числі № 9, 2013 р. «Нашого життя» на ст. 1 було подано, що я є спонсором Школи шляхетних українок у Львові. Це не відповідає дійсності. Я склала одноразову пожертву на розвиток шкіл шляхетних українок в Україні, а не на одну конкретну школу.*

*Ірина Руснак, Почесна членка СУА, Рочестер, Н.Й.»*

# Казка про Горобчиків та мудру Сову

Жила собі в гайочку родина Горобців. Батько Горобець дуже любив хвалитися своїми трьома синами. Його хвальбу вже знали напам'ять всі пташки і звірята в гаю. Але якось у гай прилетіла стара мудра Сова, то батько Горобець так почав хвалитися синами перед нею, що аж запчихався:

- Ось мій син Цвірінь - та такий співак, що на весь гай такого нема! Навіть Соловейко заслухується його цвірінканням. А Стрибчик! Як би ти побачила, як він вміє стрибати. Навіть зайчики заздять йому.

Цвірінь і Стрибчик почули батькові слова і почали показувати Сові свої здібності. Цвірінь верещав на весь гай, а Стрибчик скакав по вже пожовтілій траві на галявині, перекидався через голову, перестрибував через кротячі купини.

- Це добре, що вони, Горобчику, такі здібні, - промовила мудра Сова. - Але не розумію, навіщо Стрибчикові так скакати, коли він має крила і може перелітати через купини?... Але я чула, що в тебе є три сини. То чому про третього не говориш?

- Бо мій Чик - звичайний собі горобчик... А ось він і летить, несе в дзюбку поживу для своєї сестрички Чічки. Вона лежить з пораненим крилечком, яке покусав приبلудний Кіт, то він її підгодовує разом з мамою Горобчихою...

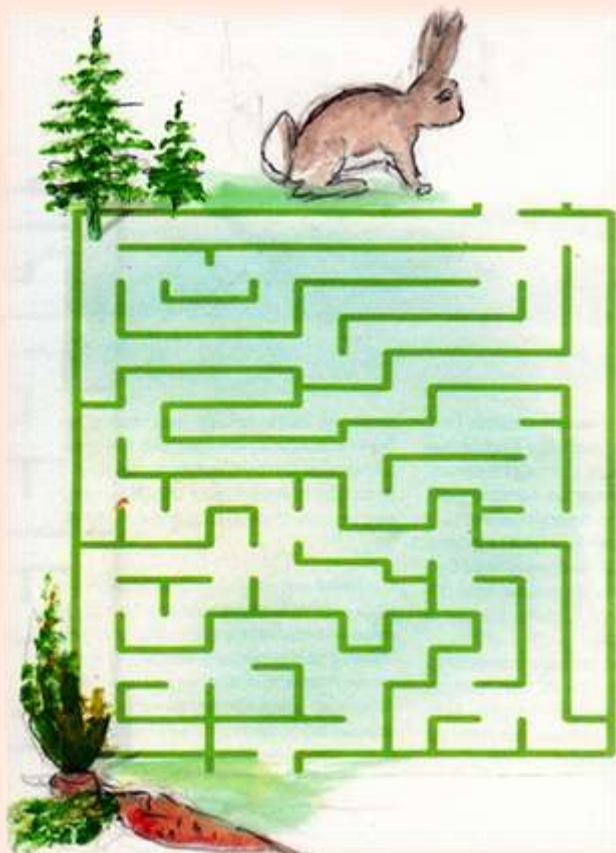
Раптом на весь гай заскрекотіла на сполох Сорока, даючи знати його мешканцям, що в гайок прийшла непрошена гостя. І справді на галявині появилася рудий приبلудний Кіт. Скрадливою ходою добрався до дерева, на якому в гніздечку сиділа поранена ним Чічка. Він вислідив Чічку і тепер дряпався стовбуром дерева, щоб її вполювати собі на вечерю.

Стрибчик і Цвірінь чимдуж чкурнули в густі кущі і заховалися там, а Чик, наїжачивши пір'я, щоб здаватися більшим, сміливо накинувся на розбійника Кота. На допомогу йому кинувся батько Горобець. Кіт, час від часу відмахуючись від них лапою, дряпався все вище і вище. Раптом розбишака Кіт, нявкнувши від болю, сторч головою злетів з дерева, схопився на ноги і без оглядки назавжди втік з гаю. То Сова не витерпіла несправедливості, тихо підлетіла і міцним закрученим дзьобом скинула непрошеного гостя з дерева.

- То як тобі, мудра Сово, сподобалися мої три сини? - спитав батько Горобець.

- Які три сини? - відгукнулася мудра Сова. - Я бачила тільки одного сина.





## Лабіринт

Допоможи зайчикові добратися до моркви.

## ЗАГАДКИ

Прибіг песик наш щодуху,  
Лапкою схопивсь за вухо,  
Заховавсь під старий столик,  
Бо він мамі не послухав  
І до вулика постукав,  
То його вжалили .....



\*\*\*

Що теплом нас зігріває,  
Як з-за хмари виглядає?  
Щоби вчасно ми збудились  
І в садочок не спізнались,  
Зранку у віконечко  
Заглядає .....

\*\*\*



Б'ють його по всьому полю,  
Головою і ногами,  
Поки не прийде до тям  
В сітці. Та не відчуває болю  
Й весело по полю скаче  
Знову наш футбольний .....



*Святослав Левицький*

*Відповіді. 1. Бджоли. 2. Сонечко. 3. М'ячик.*

**UNITED STATES POSTAL SERVICE® (All Periodicals Publications Except Requester Publications)**

1. Publication Title: **"OUR LIFE"**

2. Publication Number: 4 1 4 - 6 6 0

3. Filing Date: 9/11/13

4. Issue Frequency: MONTHLY except AUGUST (11 issues)

5. Number of Issues Published Annually: 11

6. Annual Subscription Price: Contact Person: Olena Sibsiuk, Telephone (include area code): (212) 533-4646

7. Complete Mailing Address of Known Office of Publication (Not printer) (Street, city, county, state, and ZIP+4®): OUR LIFE - 203 2ND AVE NEW YORK, NY 10003

8. Complete Mailing Address of Headquarters or General Business Office of Publisher (Not printer): Ukrainian National Women's League of America, Inc. (UNWLA), 203 2nd Avenue 5th Floor, New York, NY 10003

9. Full Names and Complete Mailing Addresses of Publisher, Editor, and Managing Editor (Do not leave blank): Publisher (Name and complete mailing address): Ukrainian National Women's League of America, Inc. (UNWLA), 203 2nd Avenue 5th Floor, New York, NY 10003; Editor (Name and complete mailing address): Lilia Shych, 1307 Sawer Creek, Exp Unit 75, Bushkill, PA, 18324; Managing Editor (Name and complete mailing address): Ukrainian National Women's League of America, Inc. (UNWLA), 203 2nd Avenue 5th Floor, New York, NY 10003

10. Owner (Do not leave blank. If the publication is owned by a corporation, give the name and address of the corporation immediately followed by the names and addresses of all stockholders owning or holding 1 percent or more of the total amount of stock. If not owned by a corporation, give the names and addresses of the individual owners. If owned by a partnership or other unincorporated firm, give its name and address as well as those of each individual owner. If the publication is published by a nonprofit organization, give its name and address.) Full Name: Non-profit organization; Complete Mailing Address: No stockholders

11. Known Bondholders, Mortgagees, and Other Security Holders Owning or Holding 1 Percent or More of Total Amount of Bonds, Mortgages, or Other Securities. If none, check box  None. Full Name: Complete Mailing Address:

12. Tax Status (For completion by nonprofit organizations authorized to mail at nonprofit rates) (Check one):  Has Not Changed During Preceding 12 Months;  Has Changed During Preceding 12 Months;  Has Changed During Preceding 12 Months (Publisher must submit explanation of change with this statement)

PS Form 3526, August 2012 (Page 1 of 2) Instructions Page 30 PSN: 7530-01-000-9001 PSN/ACTY NOTICE: See our privacy policy on www.usps.com

13. Publication Title: **"OUR LIFE"**

14. Issue Date for Circulation Data Below: September 2013

15. Extent and Nature of Circulation

| 15. Extent and Nature of Circulation  |  | Average No. Copies Each Issue During Preceding 12 Months | No. Copies of Single Issue Published Nearest to Filing Date |
|---|--|--|---|
| a. Total Number of Copies (Net press run)   |  | 1968   | 1950  |
| b. Paid Circulation (By Mail and Outside the Mail)  |  | 1855   | 1848  |
| (1) Mailed Outside-County Paid Subscriptions Stated on PS Form 3541 (Include paid distribution above nominal rate, advertiser's proof copies, and exchange copies)  |  |  |   |
| (2) Mailed In-County Paid Subscriptions Stated on PS Form 3541 (Include paid distribution above nominal rate, advertiser's proof copies, and exchange copies)   |  | 0  | 0   |
| (3) Paid Distribution Outside the Mail (Including Sales Through Dealers and Carriers, Street Vendors, Counter Sales, and Other Paid Distribution Outside USPS)  |  | 0  | 0   |
| (4) Paid Distribution by Other Classes of Mail Through the USPS (e.g., First-Class Mail®)   |  | 33   | 33  |
| c. Total Paid Distribution (Sum of 1b(1), (2), (3), and (4))  |  | 1888   | 1881  |
| d. Free or Nominal Rate Distribution (By Mail and Outside the Mail)   |  | 1  | 1   |
| (1) Free or Nominal Rate Outside-County Copies included on PS Form 3541   |  |  |   |
| (2) Free or Nominal Rate In-County Copies included on PS Form 3541  |  | 1  | 1   |
| (3) Free or Nominal Rate Copies Mailed at Other Classes Through the USPS (e.g., First-Class Mail®)  |  | 7  | 7   |
| (4) Free or Nominal Rate Distribution Outside the Mail (Carriers or other means)  |  | 0  | 0   |
| e. Total Free or Nominal Rate Distribution (Sum of 1d(1), (2), (3) and (4))   |  | 9  | 9   |
| f. Total Distribution (Sum of 1c and 1e)  |  | 1897   | 1890  |
| g. Copies not Distributed (See instructions to Publishers #4 (page #3))   |  | 71   | 60  |
| h. Total (Sum of 1f and g)  |  | 1968   | 1950  |
| i. Percent Paid (15c divided by 15f times 100)  |  | 99.5   | 99.5  |
| 16. Total circulation includes electronic copies. Report circulation on PS Form 3526-X worksheet.   |  |  |   |
| 17. Publication of Statement of Ownership: <input checked="" type="checkbox"/> If the publication is a general publication, publication of this statement is required. VBI be printed in the October 2013 issue of this publication. <input type="checkbox"/> Publication not required. |  |  |   |
| 18. Signature and Title of Editor, Publisher, Business Manager, or Owner: <i>Marianne Zajac, Publisher</i>  |  |  | Date: 9/11/13   |

I certify that all information furnished on this form is true and complete. I understand that anyone who furnishes false or misleading information on this form or who omits material or information requested on the form may be subject to criminal sanctions (including fines and imprisonment) and/or civil sanctions (including civil penalties).

PS Form 3526, August 2012 (Page 2 of 3)

# MASHA ARCHER

*extraordinary jewelry*

Out of Tradition: Contemporary Decorative  
and Applied Art

28 April – 29 September, 2013

Organized by The Ukrainian Museum, the exhibition  
Out of Tradition: Contemporary Decorative and  
Applied Art features the work of 35 contemporary  
decorative artists of Ukrainian background from  
Ukraine, the United States, and Canada.



**The Ukrainian Museum**  
222 East 6th Street (bet. 2nd and 3rd Aves.)  
New York, NY 10003  
Wed. thru Sun. 11:30 am - 5:00 pm (212) 228-0110

visit [www.masha.org](http://www.masha.org) for updates and venues ~ Masha Archer Design Studio · San Francisco · 415.861.8157

'maria muchin'



## ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА

Анна Кравчук, Ірина Куровицька

**Маріянна Заяць – голова СУА**

### ЕКЗЕКУТИВА

Уляна Зінич – 1-ша заступниця голови  
Анна Мацілінська – 2-га заступниця голови для справ організаційних  
Софія Геврик – 3-тя заступниця голови для справ культури  
Лідія Білоус – 4-та заступниця голови для справ зв'язків  
Дарія Дроздовська – кореспонденційна секретарка  
Надія Цвях – скарбник  
Рома Шуган – фінансова секретарка  
Ольга Кузишин – пресова секретарка  
Віра Кушнір – вільна членка  
Марія Андрійович – вільна членка

### РЕФЕРЕНТУРИ

Ірина Рудик – суспільної опіки  
Святослава Гой-Стром – виховна  
Роксоляна Місило – мистецтва і музею  
Марія Полянська – стипендій  
Ольга Дроздович – архівар  
Марта Пеленська – екологія і здоров'я  
Роксоляна Яримович – вільних членок  
Зоряна Гафткович – вебсайт

### КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Оксана Фаріон – голова  
Ярослава Мулик – членка  
Рената Заяць – членка  
Марія Томоруг – заступниця членки  
Татіяна Рішко – заступниця членки  
Оксана Скипакевич Ксенос – парламентарист  
Лідія Слж – головний редактор  
Олеся Валло – англомовний редактор

### ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Ірена Петріна – Дітройт  
Ірина Бучковська – Філадельфія  
Галина Романишин – Нью Йорк  
Оксана Дац – Нью Джерзі  
Дарія Федорів – Огайо  
Любомира Калін – Чикаго  
Слава Горбата – Нова Англія  
Марія Кейд – Центральний Нью Йорк  
Орися Зінич – зв'язкова віддалених відділів

**СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА**  
**UNWLA, INC. SCHOLARSHIP /**  
**CHILDREN-STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM**  
171 Main St., P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024  
Phone / Fax: 732-441-9530  
E-mail: [Marapolanskyj@verizon.net](mailto:Marapolanskyj@verizon.net)

### УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM

222 East 6th Street, New York, NY 10003  
(212) 228-0110 • Fax (212) 228-1947  
E-mail: [info@ukrainianmuseum.org](mailto:info@ukrainianmuseum.org)  
Website: [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org)



*“УКРАЇНСЬКІ ВЗОРИ” – серія 1, ст. 6 – “UKRAINIAN DESIGNS.”*  
*Взори з жіночих сорочок у Снятинщині, Галичина.*